夏のあらし！3

小林尽

GWC GANGAN WING COMICS

夏のあらし！

3

小林尽

SQUARE ENIX

ISBN978-4-7575-2245-9

C9979 ¥400E

9784757522459

雑誌48252-93

定価：本体400円 ＋税

1929979004002

■奪われたあらしの力を取り戻すために、八坂は加奈子のいる屋敷へと向かう。そしてそこで出会ったもう一人の少女・やよゐと共に、舞台は再び過去へ…。無事現代に戻りあらしを救うことは――…!?

小林尽

自分はとても当たりなのですが、夏は大好きで、いつまでも起きていられるような力をどこかからもらえます。

（実際は眠くなったら寝てしまう気もしますが）

そんな命の力の様なものをあらし達は使っていることにしようかなと言う考えもあります。

幽霊話やお盆も夏ですしね。

3巻まで来ました。

楽しんで頂ければ嬉しいです。

夏のあらし！

GWC
GANGAN WING COMICS

夏のあらし！

3

小林尽

SQUARE ENIX

9784757522459

ISBN978-4-7575-2245-9

C9979 ¥400E

1929979004002

雑誌48252-93
定価：本体400円＋税

SQUARE ENIX

■奪われたあらしの力を取り戻すために、八坂は加奈子のいる屋敷へと向かう。そしてそこで出会ったもう一人の少女・やよねと共に、舞台は再び過去へ・・。無事現代に戻りあらしを救うことは――…!?

夏のあらし！

GWC
GANGAN WING COMICS

夏のあらし！

③

小林尽

SE

SQUARE ENIX

夏のあらし！

3
夏なつ!

夏のあらし！3 目次

第13話/侵入、そして…。……5
第14話/再び、戦場へ…。……31
第15話/つかの間の休日……61
第16話/少年がつなぐ時間……89
第17話/昔会った男……109
第18話/ストロベリィパニック……135

あらすじ&登場人物紹介

この物語の舞台となる古い喫茶店。

あらし（童山小夜子）
八坂と通じることで、過去へと飛べる謎の女子高生。

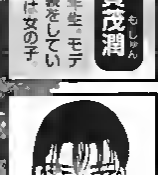
八坂一
あらしを一途に慕う、正義感溢れる元気な中学1年生。

上賀茂潤
中学1年生。モデルで男装をしているが、実は女の子。

カヤ
あらしと同じく過去へ飛べる少女。潤と通じている。

マスター
何歳か方舟のマスターをしている、元(?)女詐欺師。

村田英雄
加奈子に雇われていた私立探偵。今は八坂達の味方に。

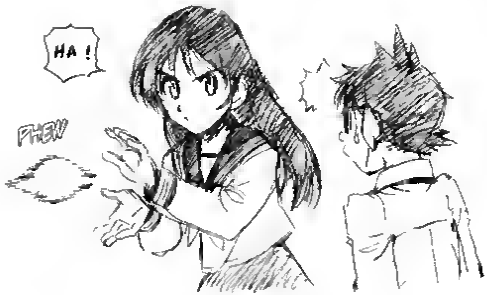


加奈子
永遠の時を求めあらしの存在エネルギーを狙う少女。

やよゐ
加奈子と共に、横浜の洋館で暮らしている謎の少女。

これまでのあらすじ

60年前の戦前を実際に生き、今は幽体となって夏を繰り返す少女・あらしとカヤ。あらしは八坂と通じ、カヤは上賀茂と通じることで、過去へと飛ぶことができる。そんなあらしの元に現れ、あらしから存在のエネルギーを奪った謎の少女・加奈子。力を奪われ眠り続けるあらしを救うために、八坂は村田英雄と協力して、加奈子の屋敷へと乗り込むことになるが…。


HA!
PHEW

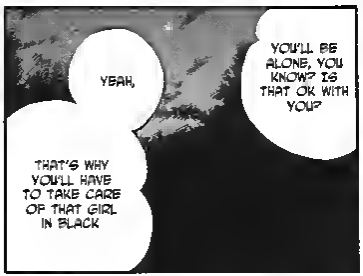
CHAPTER 13 : AFTER THE INFILTRATION...
I ALREADY CAME THERE A FEW TIMES
SHE DOESN'T SEEM TO HAVE ANY PARENTS
BUT, AT FIRST SIGHT, SHE MANAGE TO MAINTAIN THIS MANSION BY HERSELF
HOWEVER, THIS PLACE'S STILL SO CREEPY, IT LOOKS LIKE A HAUNTED MANSION.
AN OTHER ONE AROUND THE SAME AGE BUT I DON'T KNOW HER NAME.
YAMAZAKI KANAKO SOME FREAKY GIRL AND
THERE'S TWO PER SONS WHO LIVE IN THERE, TWO GIRLS

BUT, I NEVER SAW HER FACE, SINCE IT WAS ALWAYS AGAINST THE LIGHT
(They managed to make fool of me until now)
SHE LOOKS MORE MATURE THAN THE OTHER ONE
SHE'S ON A WHEELCHAIR.
I FEEL THAT THESE TWO ARE REALLY CLOSE TO EACH OTHER

AND, IF HER PARTNER WERE TO DISAPPEAR, WOULD HER FORCE WEAKEN...?
SHE'S PROBABLY THE ONE THAT ENABLES THE GIRL IN BLACK TO TRAVEL IN TIME

WE'LL SPLIT WHEN INSIDE

BUT,
HUM...
THIS GIRL IS SOME FOXY ONE
HOW SHOULD WE DO THAT? WE NEED SOME PLAN FIRST.
I KNOW

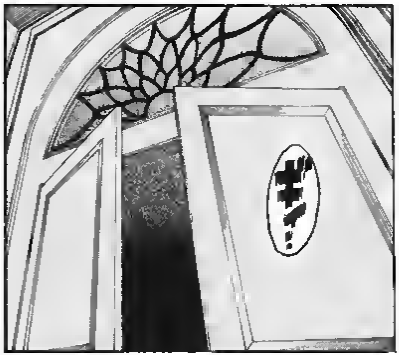

YEAH,
YOU'LL BE ALONE, YOU KNOW? IS THAT OK WITH YOU?
THAT'S WHY YOU'LL HAVE TO TAKE CARE OF THAT GIRL IN BLACK

MEANWHILE... I'LL TAKE THE OTHER GIRL IN HOSTAGE!

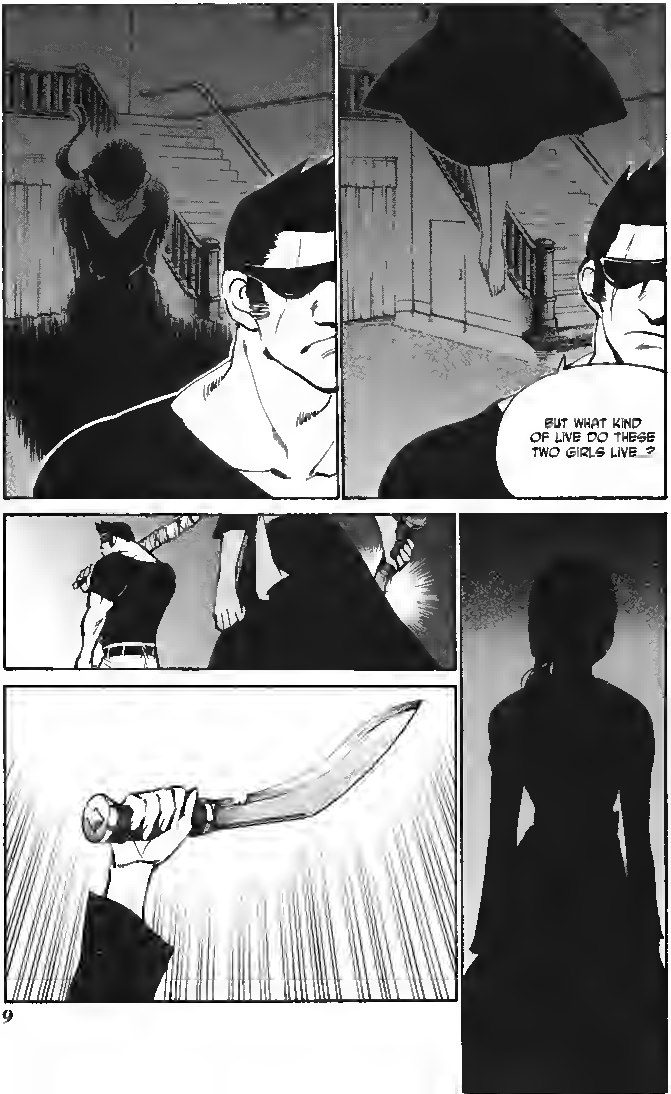
AT LEAST, MAKE SURE TO NOT HURT ANYONE..
HEY, HEY... DON'T YOU THINK THAT IT GOES A LITTLE TOO FAR?

I DON'T GET THOSE FEELINGS OF YOURS, BUT I'M IN
ALRIGHT

NO MATTER HOW
I'LL WAKE ARASHI-SAN UP!


ギィ!

TOO HOT...
IT FEELS LIKE IN A FURNACE
OH, AND PRAY THAT YOU WON'T MEET THAT FREA KY GIRL, KID
She's totally freaky trust me
WE SPLIT UP HERE
WOW, MAN... THERE'RE SOME REALLY NICE STUFF HERE
THAT'S COOL BUT... HOW ARE WE SUPPOSED TO EXTERMINATE GHOSTS...?


BUT WHAT KIND OF LIVE DO THESE TWO GIRLS LIVE...?

!?
THIS MIRROR... WHAT DOES IT ...
HUM ..
!?
NO ONE?!
NO, I'M SURE THAT JUST NOW..!!
SHE DIDN'T MAKE A SINGLE NOISE!! WE SHOULDN'T HAVE ATTACKED IN THE MIDDLE OF THE NIGHT!!
PEUH...!!
チキ

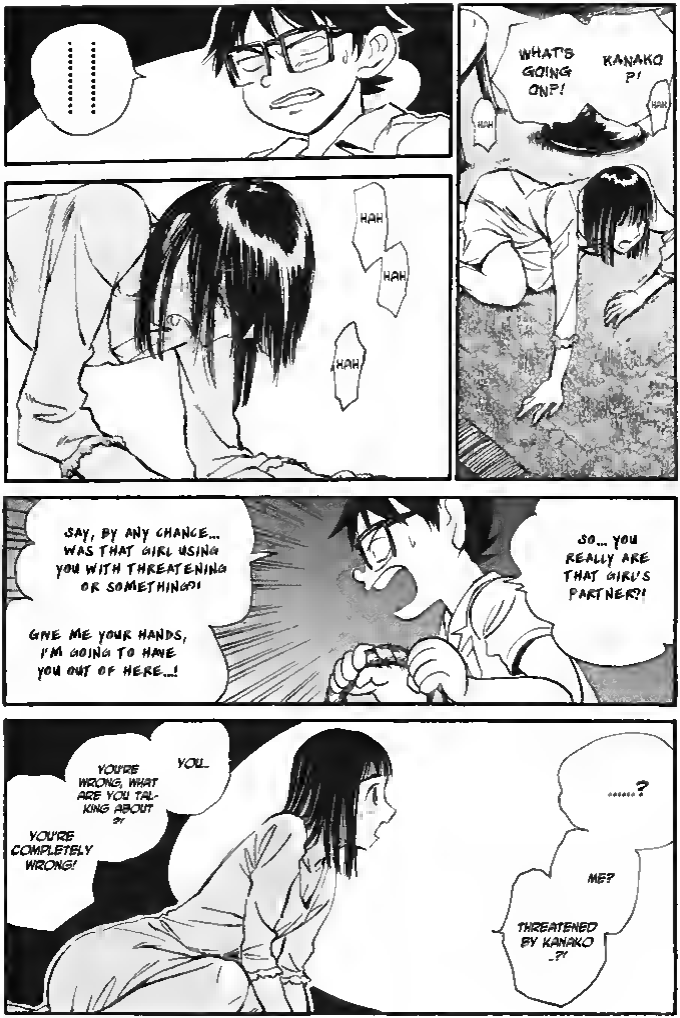
IT'S HER !!
ZZZ

...!?
!!
!?
...GHH!!
!?
YAH...!!
.....
...WHO IS IT?!

THERE SHE IS!!
!?

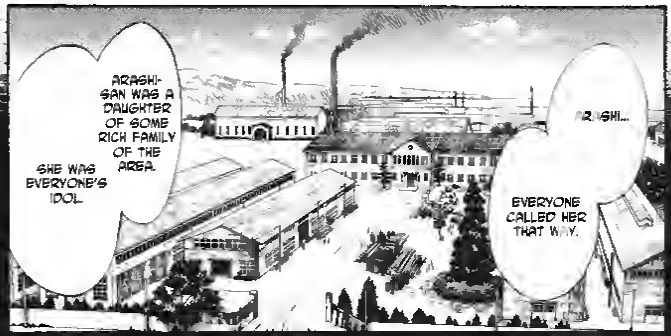
KYAH
UWO OOO !!
CLING
AH !!
...!
AH ...
DAMN! I'M NOT REALLY USED BULLYING WEAKER THAN ME...
HERE! GIMME YOUR HAND.

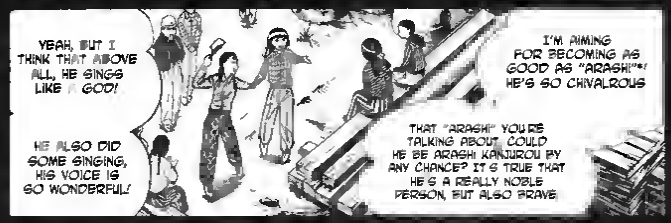
DZZ
HUM..?
ARGH
I DO KNOW THAT YOUR LEGS AREN'T IN A GOOD STATE...
BUT I WON'T SHOW ANY MERCY!
HAA
HAA
HAA
I'LL HAVE TO TIE YOU

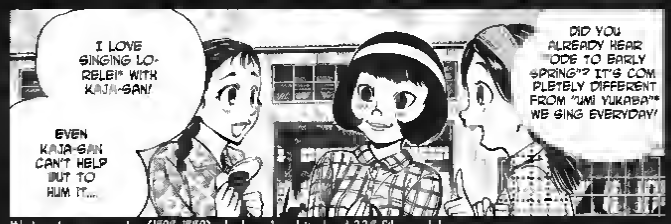

.....
WHAT'S GOING ON?!
KANAKO P!
HAH
HAH
HAH
HAH
HAH
SAY, BY ANY CHANCE... WAS THAT GIRL USING YOU WITH THREATENING OR SOMETHING?!
GIVE ME YOUR HANDS, I'M GOING TO HAVE YOU OUT OF HERE...!
SO... YOU REALLY ARE THAT GIRL'S PARTNER?!
YOU.
YOU'RE WRONG, WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?!
YOU'RE COMPLETELY WRONG!
.....?
ME?
THREATENED BY KANAKO...?!

.....
JEEZ, I GET THAT SHE'S THAT IMPORTANT TO YOU.
BUT WHATEVER, YOU'RE THE ONE WHO STARTED IT.
SO, YOU'RE GOING TO COME WITH ME.
!
TO BRING ARASHI-SAN BACK TO NORMAL!!
!
BUT... WHO THE HELL ARE YOU?!
YOU KNOW ARASHI-SAN TOO?
ARASHIYAMA-SAN...?
YOU..

LET ME HELP YOU SIT ON YOUR WHEEL-CHAIR...
...BUT BEFORE,
!?
ビクル
DON'T TOUCH ME!!
HAH
HAH
HAH
HAH
WHAT THE HELL IS SHE DOING?
HAH
RUH?
ARASHI-YAMA-SAN AND ME
WERE ATTENDING THE SAME SCHOOL.
.....




YEAH, BUT I THINK THAT ABOVE ALL, HE SINGS LIKE A GOD!
HE ALSO DID SOME SINGING, HIS VOICE IS SO WONDERFUL!
I'M AIMING FOR BECOMING AS GOOD AS "ARASHI"*! HE'S SO CHIVALROUS
THAT "ARASHI" YOU'RE TALKING ABOUT, COULD HE BE ARASHI KANJUROU BY ANY CHANCE? IT'S TRUE THAT HE'S A REALLY NOBLE PERSON, BUT ALSO BRAVE


I LOVE SINGING LORELEI* WITH KAJA-SAN!
EVEN KAJA-SAN CAN'T HELP BUT TO HUM IT...
DID YOU ALREADY HEAR "ODE TO EARLY SPRING"? IT'S COMPLETELY DIFFERENT FROM "UMI YUKABA"* WE SING EVERYDAY!

*Note : Japanese actor (1908-1980) who has played in about 338 films and drama.
*Note : "Umi Yukaba" (litteraly "If I go to sea") was a patriotic song popular among kamikaze pilot and the population during World War II.
*Note : For further informations, type "Lorelei" in Wikipedia

WHEN THEY WERE TOGETHER, IT WAS LIKE WATCHING A CINEMA SCREEN.
IT WAS BEFORE THE MOBILIZATION, KAJA-SAN WAS THERE TOO AT THAT TIME.
FUSHIMI-SAN, YOU'RE SO GOOD AT PIANO!
I'm jealous!
YOU'RE GOING TO ACCOMPANY ARASHI-SAN AND KAJA SAN WITH PIANO?
FUSHIMI SAN! I HEARD THAT THIS TIME
DON'T STAY HERE STARING AT SOME RICH GIRLS NOT EVEN CAPABLE OF
TYING THEIR HAIRS, NOBODY WILL DO YOUR WORK FOR YOU.
HOW LONG ARE YOU GONNA CHITCHAT?!
AH... I'M SORRY...
I DON'T REALLY KNOW WHAT I WILL HAVE TO DO, SO I'M A LITTLE WORRIED, BUT...
YES!
I'LL DO MY BEST!
I look forward it!

WHAT'S WRONG WITH HER?
SHE'S JUST JEALOUS 'CAUSE SHE HAD TO WORK IN A FACTORY!
THESE GIRLS ARE JUST USELESS.
THEY'RE FROM A RICH FAMILY... LIKE I CARE!! THEY'RE STUDENTS. LIKE I CARE!!
NGUH ...
KUH ...!
M...
!
PLEASE, LET ME HELP YOU.

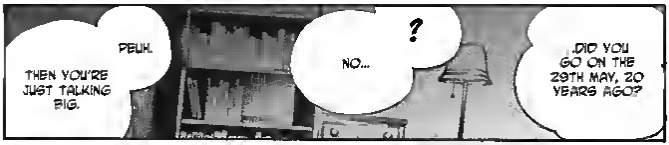
PON...
MAYBE ARASHI SAN WOULD PRAISE ME... THAT WOULD BE LIKE A DREAM!
IF I TRAIN ENOUGH,
HUM HUM?
KAJA-SAN TOLD ME
THIS MUSIC SHEET IS IN [illegible]MAN
Freude
UNTO
HI N HO...
Note: She's trying to read German
SO YOU COULD PLAY PIANO, HU...
YOU LEAVE THE WORK EARLIER
THAT'S EXPECTED FROM A STUDENT...
YOU'RE ALWAYS DOING YOUR BEST.
NO... THAT'S...
YAMA-ZAKI.
AH... ER...
YOU DON'T KNOW ME, BUT...
FUSHIMI-SAN!!
?

THAT SOUND BREAKS MY NERVES HURRY AND TAKE THAT PIANO DOWN AND GIVE IT FOR WAR EFFORT!
I REALLY CAN'T STAND YOU. DO YOU REALLY THINK PEOPLE WOULD BE NICE WITH YOU 'CAUSE YOU ACT LIKE A GOOD GIRL!!
THAT'S ALL I HAVE TO SAY...
ALL THE OTHER GIRLS SAID THEY WILL COME...
I THINK WE'LL REALLY ENJOY OURSELVES!
YOU CAN COME SEE
IF YOU WANT, FOR THE CONCERT DURING THE NEXT BLACKOUT...
ER... WAIT!
I WILL NEVER EVER GO THERE
DON'T MAKE FUN OF ME!

SHE LISTENED TO MY PERFORMANCE
BUT...
KANAKO CAME AT LAST...
AND, AFTER THE CONCERT, WE TALKED,
AND WE FIGURED OUT THAT WE HAD A LOT IN COMMON.
NO, IT'S JUST BECAUSE SHE'S A REALLY NICE PERSON IN THE INSIDE
I DON'T KNOW...
WHY WOULD SOMEONE THAT MEAN FINALLY DECIDE TO COME..?
WHAT DID HAPPEN?
EVEN DURING THESE DARK AND TERRIBLE DAYS OF OUR MOBILIZATION.
AND... EVEN NOW..
AND SINCE THEN, WE SUPPORTED EACH OTHER
SHE EVEN OPENED HERSELF UP TO MY OTHER FRIENDS

What are you doing here, you little nosey parker?
!!
AH ...!!
KANA-KO!!
IT'S ALL RIGHT! THIS YOUNG MAN... DIDN'T DO ANYTHING TO ME!
!!
YOU...
THIS IS FATE... THAT WANTS US TO DISAP-PEAR
I BEG YOU, KANAKO, YOU HAVE TO STOP!
NO, MAY-BE IT IS BETTER THIS WAY...
ON THAT DAY, EVERY OTHER GIRL...
YOU HAVE TO LIVE, YAYOI
HOW COULD I FORGIVE THE RESPON-SIBLES OF THIS PREPOSTE-ROUS WAR?
WE HAVE TO BOTH SURVIVE, NO MAT-TER HOW

WONDERFUL. AH, SHE'S REALLY A WONDERFUL GIRL, NO MATTER THE TIME
.....
IF THAT'S THE CASE, SHE WOULD BE GLAD TO SACRIFICE HERSERLF FOR OUR SAKE
ARASHI-SAN STILL HAS A LOT TO DO!
SHE IGNORED ALL THE DANGERS IN FRONT OF HER,
AND SHE WENT BACK IN PAST TO SAVE PEOPLE FROM DEATH!
EVEN SACRIFI-CING ARA-SHI-SAN ?!!
AT THE BEGINNING, I THOUGHT ARASHI-SAN'S ACTIONS WERE BAD!
BUT I WAS WRONG!!
I WANT TO DO THE SAME THING AS HER, ME TOO!!
WITH ARA-SHI-SAN, WE COULD HELP PEOPLE WHO WERE LIVING 60 YEARS AGO.
I'LL PROTECT ARASHI-SAN!!


DID YOU GO ON THE 29TH MAY, 20 YEARS AGO?
?
NO...
PEUH.
THEN YOU'RE JUST TALKING BIG.

ON THAT DAY, YAYOI WAS SO SHOCKED THAT SHE COULDN'T STAND ON HER FEET SINCE THEN
I'M SORRY, BUT I DON'T INTEND TO LIVE THAT WAR AGAIN
WE'LL LIVE IN PEACE FOR ETERNITY.

AND THAT'S WHY ALL OBSTACLES STANDING IN OUR WAY SHALL DISAPPEAR!

AH...! SHE'S GOING TO KILL ME!!
AW ...!
HUH?!

ドドドドド…!!!
シュウウ--
Ya..!
Where have you gone..
Yayoi !
....
....
!!
Ya-yo—
Ya-yo-i-!

ｷｬｰ!!!!!!

School Rumble FanTrad

NATSU NO ARASHI!

Chapter 13 : After the infiltration...

FRENCH VERSION STAFF

TRANSLATION (JPN) : MOMOGAN/BANDY

ADAPTATION : HUNK

CLEAN : HUNK

EDIT : MINIROP

TYPE-SET : HUNK

CHECK : LOUIDO

ENGLISH VERSION STAFF

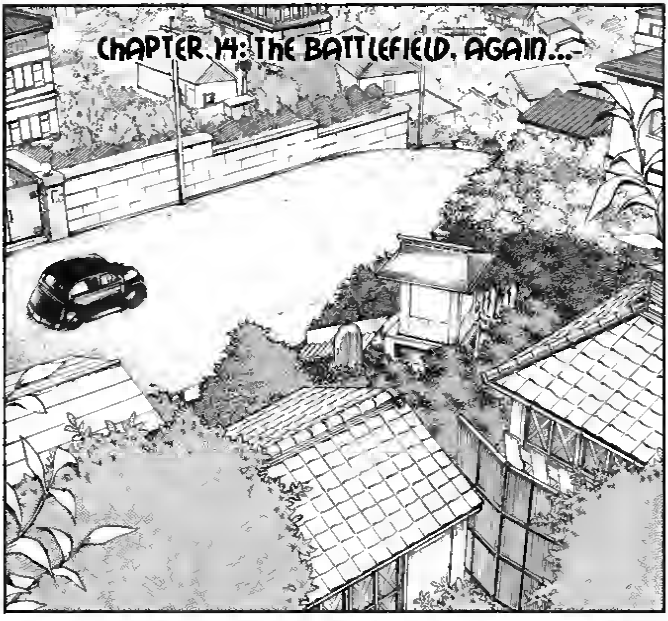
TRANSLATION (FR) : HUNK

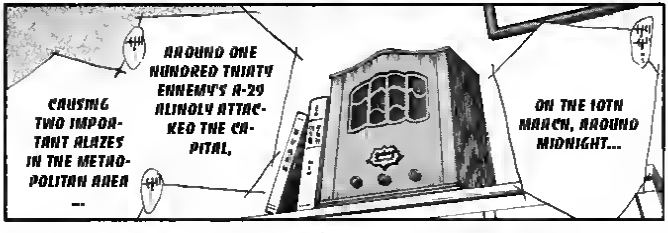
CHECK : MINIROP

www.SR-Fantrad.com

#SR-Fantrad@Fansub-IRC.eu

ニュウウ..
JUST NOW, WE...
NO WAY!!
WE WERE JUST SUPPOSED TO SAVE ARASHI-SAN...
BUT... I GOT MYSELF INVOLVED IN A MORE AND MORE COMPLEX SITUATION.
I CONNECTED ...
WITH YOU!
UWAH !
SOMEONE'S PUKING ON MY BACK !! WAI-I
IS THAT SOME GHOST'S HABIT?!
HAH ...!
HUH ?!
UH...
AH ...
AH ...
AH...
UH HHH


CHAPTER 14: THE BATTLEFIELD, AGAIN...


CAUSING TWO IMPORTANT BLAZES IN THE METROPOLITAN AREA...
AROUND ONE HUNDRED THIRTY ENNEMY'S A-29 ALINOLY ATTACKED THE CAPITAL,
ON THE 10TH MARCH, AROUND MIDNIGHT...

YAYOI-SAN!
ON WHICH YEAR ARE WE EXACTLY?!
ON THE 10TH...? OF WHICH YEAR?!
AN RAID ON THE CAPITAL?

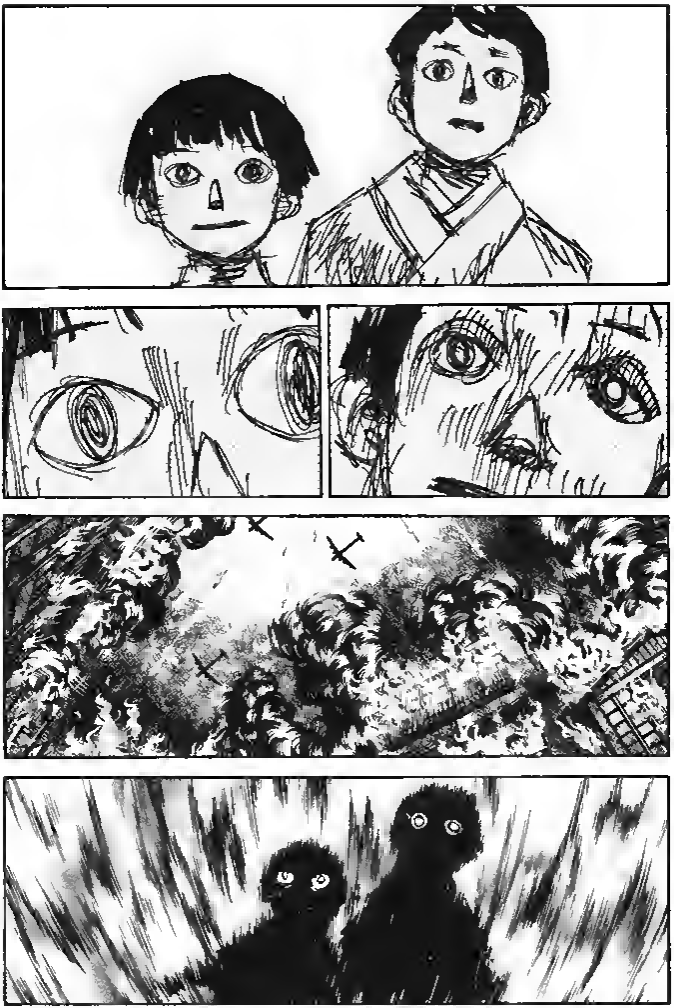
IN THIS MANSION TOO... THE ATMOSPHERE HAS CHANGED...
IT BELONGED TO SOMEONE ELSE AT THIS ERA...!
ぞわ!!
MAN... IT SUCKS.
BUT I CAN'T LEAVE HER BEHIND!
WE'RE BOTH IN SOME UNKNOWN ERA!
HOW COULD YOU BE LINKED WITH ME?!
I'M MYSELF A NOOB IN TIME TRAVEL SO...!
.....
HEY!
ARE YOU LISTENING?!
I KNOW IT HURTS, BUT WE HAVE TO DO SOMETHING ABOUT THAT FIRST!
NOBODY'S GONNA HELP US OUT! WE'RE IN BIG TROUBLE!

KA-NA-KO..
KO..
KA..
NA..
WHAT SHOULD I DO..?
STAY HERE? IF THE TIME FLOWS WE SHOULD BE ABLE TO COME BACK.
BUT AFTER HOW MANY MINUTES HOW MANY HOURS?
AND MORE IMPORTANTLY WILL WE BE STILL ALIVE?
DAMN...
THIS IS THE FIRST TIME SHE TRAVELLED THROUGH TIME OR WHAT...?!
IF WE STAY HIDDEN HERE, WE'LL NEVER SAVE ARASHI-SAN!
IN THIS ERA, IT SHOULD BE NO DIFFERENT!
STUDENTS ARE MOBILIZED DURING WAR
THEY'RE GATHERED IN ARMS FACTORY...
WE MIGHT GET ARRESTED BY THE MILITARY POLICE!
IF THE FACTORY IS TOO FAR,
ALRIGHT! LET'S DO THIS!
DAMN!! I FORGOT THAT DURING WARS, WE CAN'T JUST WANDERING AROUND LIKE WE WANT!

BUT WE HAVE TO SAVE ARA-SHI-SAN, NO MATTER WHAT!
... BY THE WAY,
I WOULD HAVE THOUGHT IT WAS A WORLD OF VIOLENCE, BUT IT'S RATHER ATTRACTIVE...

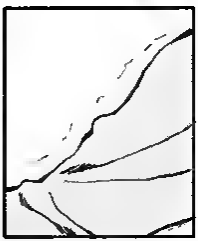
WHAT COULD MAKE HER SO SCARED...?
THIS GIRL...!
I CAN'T ASK THAT TO A MAN...
Those from this era were supposed to know that.
I'LL ASK THIS MOTHER AND HER CHILD!
BUT FIRST, I HAVE TO ASK SOMEONE ABOUT THE FACTORY'S WHEREABOUT...
WE'RE AT THE EAST OF KANAGAWA, RIGTH?
AL-RIGHT
Are you alright, miss?
SOME-THING'S HAPPENED AT THE FACTORY ?
WHY THIS WHEEL-CHAIR ?
BUT...!
THIS IS BAD... SHE KNOWS HER!
SHE... SHE JUST HAD A LITTLE ACCIDENT !!
Nothing big...!
YAYOI-CHAN?
OH...
Hello!!

西村商店
HUM..
AH, ANYWAYS... COULD YOU TELL ME HOW TO GET TO THE FACTORY?
I'M NEW HERE!
HUH..? ERR, WELL...



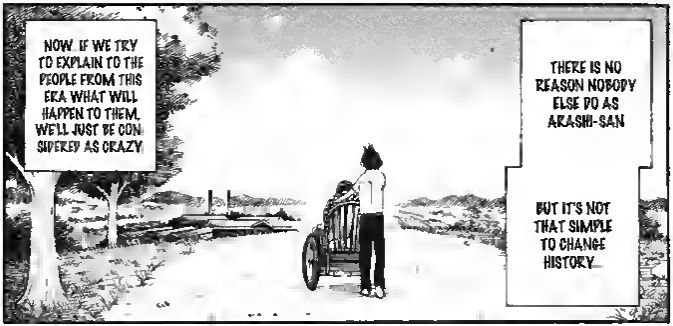
YOU...
YAYOI CHAN?

QUICK... RUN AWAY FROM HERE...



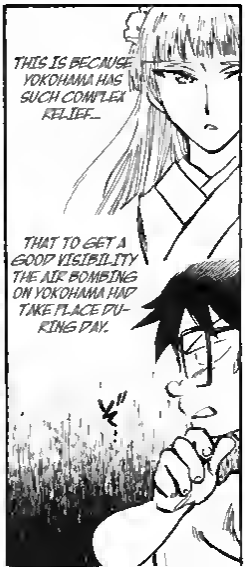
THIS PLACE, JUST LIKE TOKYO, WILL BE NOTHING MORE THAN A BLAZING SEA.
THAT'S WHY...
.....
ON THE 15TH OF APRIL AND ON THE 29TH OF MAY
THERE WILL BE MASSIVE BOMBING ON THIS TOWN
...WHAT?!
YAYOI-CHAN!
DON'T SAY SOMETHING LIKE THAT.
IF THE MILITARY POLICE HEARD THIS,
ALL YOUR FAMILY WOULD BE IN DANGER!
BUT..
THIS IS THE TRUTH.
THANK YOU
I'LL REMEMBER THAT
TAKE CARE OF...
...SHE DOESN'T BELIEVE HER.
YOUR LEGS
OF COURSE.
WE COME FROM THE FUTURE... HOW COULD WE EXPLAIN THAT?

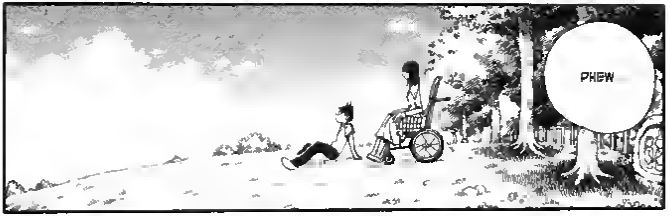
BLAH BLAH
BLAH BLAH
BLAH BLAH
BLAH BLAH
IS GONNA DIE IN THE AR BOM-BING...
EVE-RYONE
DESPISE HER STATE, YAYOI-SAN IS STILL TRYING TO HELP OTHERS.
THIS TERROR FOREVER EN-GRAVED IN HER MIND MUST BE TERRIBLE.


NOW, IF WE TRY TO EXPLAIN TO THE PEOPLE FROM THIS ERA WHAT WILL HAPPEN TO THEM, WE'LL JUST BE CONSIDERED AS CRAZY.
THERE IS NO REASON NOBODY ELSE PO AS ARASHI-SAN
BUT IT'S NOT THAT SIMPLE TO CHANGE HISTORY...

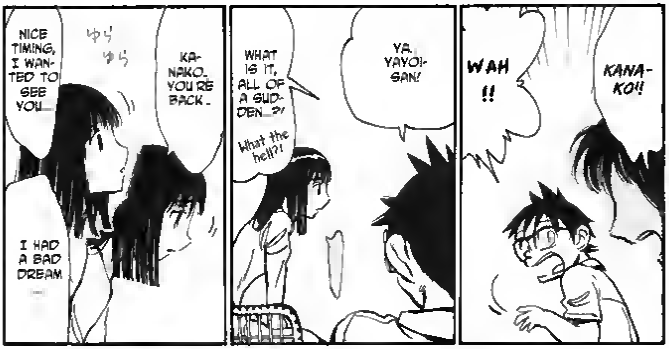
THERE ARE LOTS OF HILLS IN THIS TOWN.
HAA
LUCKILY, YAYOI-SAN IS LIGHT.
HAA
WE'LL SEARCH FOR ARASHI-SAN, SHE MUST BE AROUND...
SO THE FACTORY IS HERE... IT MUST HAVE SOME EXTREMELY CONFIDENTIAL MILITARY INFORMATIONS IN THERE...

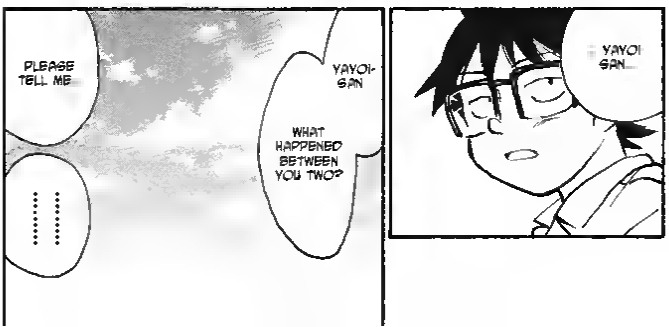
NOBODY WILL COME HERE, WE CAN GET SOME REST...!
O...
OK!

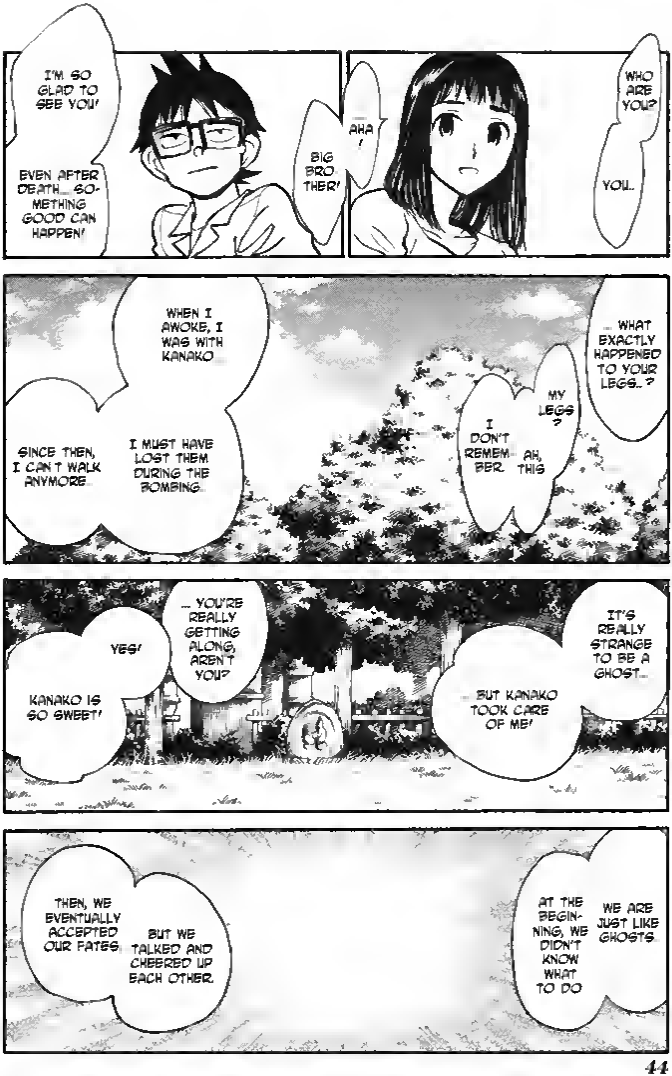

THIS IS BECAUSE YOKOHAMA HAS SUCH COMPLEX RELIEF...
THAT TO GET A GOOD VISIBILITY THE AIR BOMBING ON YOKOHAMA HAD TAKE PLACE DURING DAY.


PHEW

WHAT A NICE WIND...


NICE TIMING, I WANTED TO SEE YOU...
KANAKO, YOU'RE BACK.
I HAD A BAD DREAM...
WHAT IS IT, ALL OF A SUDDEN...?!
What the hell?!
YA, YAYOI-SAN!
WAH !!
KANAKO!!


PLEASE TELL ME...
.....
YAYOI-SAN
WHAT HAPPENED BETWEEN YOU TWO?
YAYOI SAN...


I'M SO GLAD TO SEE YOU!
EVEN AFTER DEATH... SOMETHING GOOD CAN HAPPEN!
BIG BROTHER!
...AHA!
WHO ARE YOU?
YOU...
WHEN I AWOKE, I WAS WITH KANAKO...
SINCE THEN, I CAN'T WALK ANYMORE.
I MUST HAVE LOST THEM DURING THE BOMBING.
I DON'T REMEMBER. AH, THIS
MY LEGS?
...WHAT EXACTLY HAPPENED TO YOUR LEGS...?
YES!
KANAKO IS SO SWEET!
...YOU'RE REALLY GETTING ALONG, AREN'T YOU?
...BUT KANAKO TOOK CARE OF ME!
IT'S REALLY STRANGE TO BE A GHOST...
THEN, WE EVENTUALLY ACCEPTED OUR FATES.
BUT WE TALKED AND CHEERED UP EACH OTHER.
AT THE BEGINNING, WE DIDN'T KNOW WHAT TO DO
WE ARE JUST LIKE GHOSTS.

KANAKO IS SO INTELLIGENT AND SO KIND PERSON...
SHE PROTECTED ME AS I CAN'T WALK
AND SHE TOLD ME ABOUT THE OUTSIDE WORLD
KANAKO ALSO FOUND THIS MANSION...
WE MANAGED TO LEAVE PEACEFULLY BACK SUMMER IN THERE
SOME PEACEFUL MOMENTS WITHOUT ANY WAR...
KANAKO
WHAT IS IT, YAYOI?
THE TIME STILL FLOWS IN THE OUTSIDE WORLD, RIGTH?
YES..
WE CAN ONLY LIVE DURING SUMMER ANYHOW...

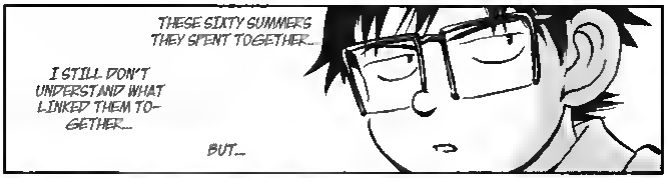
IT MAKES ME A BIT SAD.
I WOULD REALLY LIKE TO SEE AUTUMN, WINTER AND SPRING.
THOSE WHO SURVIVED... HOW ARE THEY FEELING
BY LIVING THEIR LIFE OUTSIDE?
YA-YO.
DON'T SAY ANYMORE.
YOUR FRIENDS, YOUR FAMILY...
KNOWING THAT WOULD JUST BRING YOU PAIN AND SORROW.
IT MAKES ME FEEL RELIEVED.
BUT... YOU'RE RIGHT.
I'M SURE THEY LIVE THEIR LIFE WITH ALL THEIR MIGHT.
YAYOI...
IT'S BY LOOKING AT THEM THAT I UNDERSTOOD
BECAUSE OF SOME GOD'S WHIM,
WE WERE GIVEN SOME TOTALLY DIFFERENT LIFE.
WE...
WE MUST NEVER FORGET WHO WE ARE.
WITH AN UNSHAKEABLE WILL...

KANAKO!
LET'S SEE THE SEA TOMORROW.
IT'S HOT, ARE YOU SURE?
YES!
ON SUMMER, I'M FIRED UP!
I LOVE THAT!

AHH, IT WAS TERRIBLE, GOD IS REALLY CRUEL...
HE WERE TOYING WITH OUR LIVES, JUST LIKE WE WERE CICADAS...
... WE LIVE SUMMERS JUST LIKE A DREAM...
THEN...
YAYOI !!
YAYOI !?
HAA
HAA
HAA
THE PIANO ...
I CAN'T PLAY ANYMORE...
?
WHAT SHOULD I DO...?

WHY...
WHY~
WHY~
AHH, KANAKO
THERE'S NOTHING TO WORRY ABOUT.

IT'S OK.
EVERYTHING WILL BE ALRIGHT, KANAKO
I'M SURE
THAT THIS IS A SIGN SENT BY GOD TO TELL US
THAT WE LIVE LONG ENOUGH...

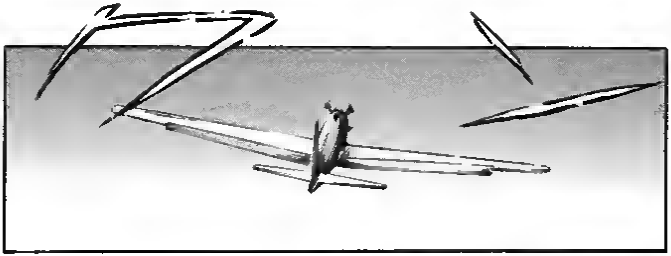

THESE SIXTY SUMMERS THEY SPENT TOGETHER...
I STILL DON'T UNDERSTAND WHAT LINKED THEM TOGETHER...
BUT...

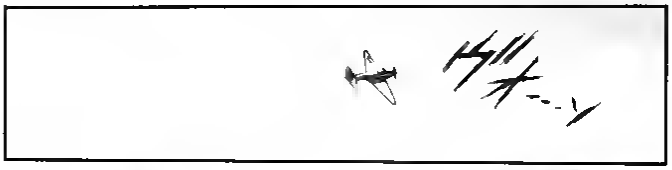
DON'T WORRY
I'LL EVENTUALLY FIND A SOLUTION.
UH!
.....

WHAT ARE YOU DOING HERE..?
GYAA !
....!!
THE ONE FROM THE PAST ..?!
I'M THE ONLY ONE COMING HERE USUALLY..
STOP SHO-WING UP IN FRONT OF ME!
YAYOI-SAN ISN'T FEE-LING WELL ...
STOP IT, KANAKO!!
WHAT ARE YOU THINKING ABOUT, FUSHIMI-SAN?!
YOU AGAIN
KA ...!?

BUT WE PROMISED, KANAKO
THAT IF SOMETHING WOULD HAPPEN, WE'LL MEET HERE
AND ALSO
.....
SO THIS IS...
DID YOU LOSE YOUR HEAD OR SOMETHING ?!
KANAKO!!
YAYOI-SAN IS NOT...!!
SHEESH
HOW LONG ARE YOU GOING TO TREAT ME AS A FOOL ?
THAT ELEGANCE OF YOURS, AS USUAL
STOP IT!!
I WORKED FOR MONTHS, FOR YEARS, AND ALL THAT, JUST FOR THE SAKE OF PEOPLE LIKE YOU!!
SHUT UP!!
YOU MAKE ME SICK!!
ALL MY FAMILY'S BELONGINGS WAS SEIZED FOR THE SAKE OF 0.5% OF RICH PEOPLE OF THIS COUNTRY!!
STOP IT!!
STOP IT!!

I...
AH !!
!?
WATCH OUT!

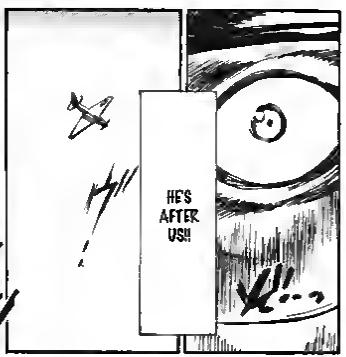




HE FIRED UPON US!!
FROM THAT CLOSE?!

AN AMERICAN PLANE!!

HE'S COMING BACK!
LET'S HIDE UNDER THE TREES!


HE'S AFTER US!!

UH...
AH ... !!
FWISH

!?
IT'S KANAKO ?!
KANA-KO...?!
SHE FI-NALLY RE-GAINED HER MIND ...
YAYOI-SAN!!
KANA-KO!
THUMP THUMP
THUMP THUMP
THUMP THUMP
THUMP THUMP
THUMP THUMP
THUMP THUMP
THUMP THUMP

KANA-
KO!!

YAYOI-SAN!!
EVEN BEING A GHOST.
IF YOU CAME BACK TO THE ERA YOU REALLY USED TO LIVE IN, YOU'D GET MORTAL BACK.
THAT'S WHY IF YOU TOOK A LETHAL BLOW...
THEN...

A FEW MINUTES AGO I TOLD HER THAT I'LL HELP HER.
AND NOW, HERE I AM, FROZEN.
"FOR THE SAKE OF OTHERS"...
I WAS ABOUT TO LEARN THE DEEP MEANING BEHIND THESE WORDS...

School Rumble FanTrad

NATSU NO ARASHI!

Chapter 14 : The battlefield again...

FRENCH VERSION STAFF

TRANSLATION (JPN) : MOMOGAN/BANDY

ADAPTATION : HUNK

CLEAN : HUNK

EDIT : MINIROP

TYPE-SET : HUNK

CHECK : LOUIDO

ENGLISH VERSION STAFF

TRANSLATION (FR) : HUNK

CHECK : MINIROP

THE FACT THAT THEY WERE BOTH ALIVE BROUGHT ME BACK TO REALITY.

SO I WONDERED WHAT I COULD DO.

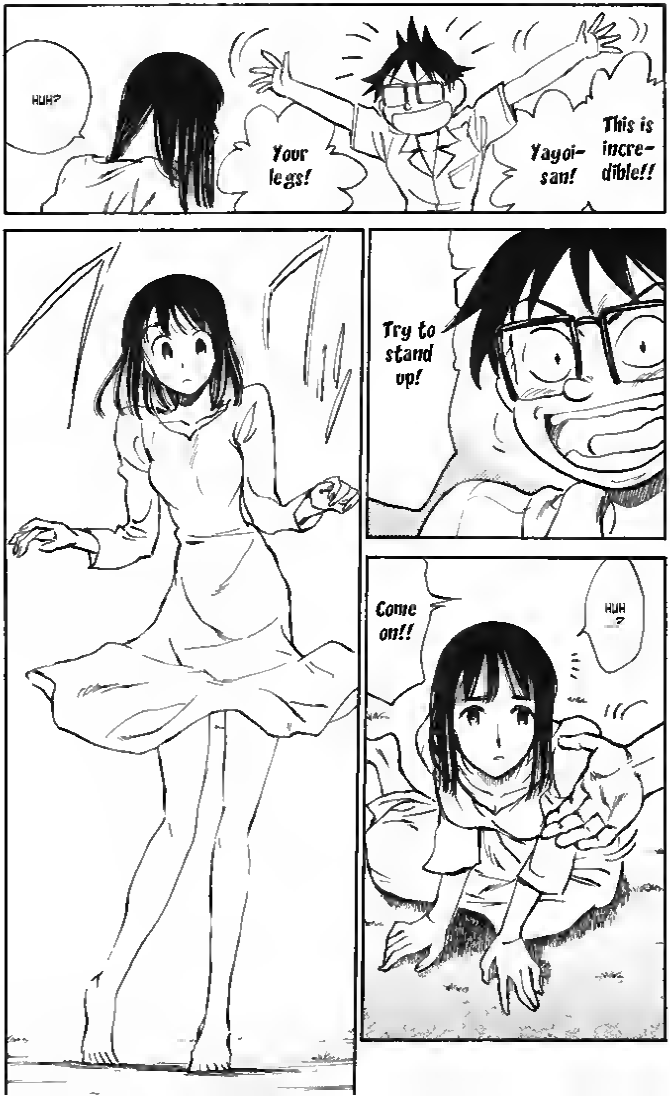
I WAS FROZEN, THINKING THEY WERE DEAD.

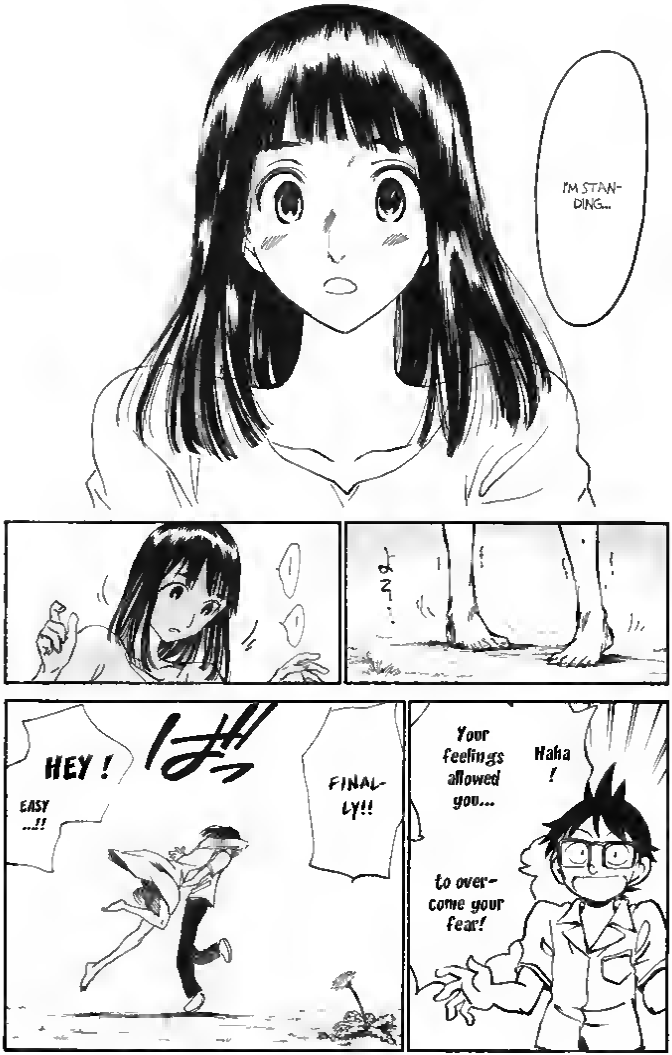
MEANWHILE, THE SAME THOUGHTS CAME AGAIN AND AGAIN THROUGHT MY MIND

I BEGAN TO FEEL GUILTY.

LUCKILY, IT LEFT...!
I CAN'T BELIEVE WE WERE ATTACKED FROM SUCH A CLOSE RANGE!
PHEW... THAT WAS A CLOSE ONE!!
YAYOI-SAN RISKED HER LIFE...
IN ORDER TO PROTECT YOU.
WHILE I COULDN'T DO ANYTHING
HA...
AH...
ARG
PANT
PANT
PANT
.....
I'M ALIVE...
.....
.....

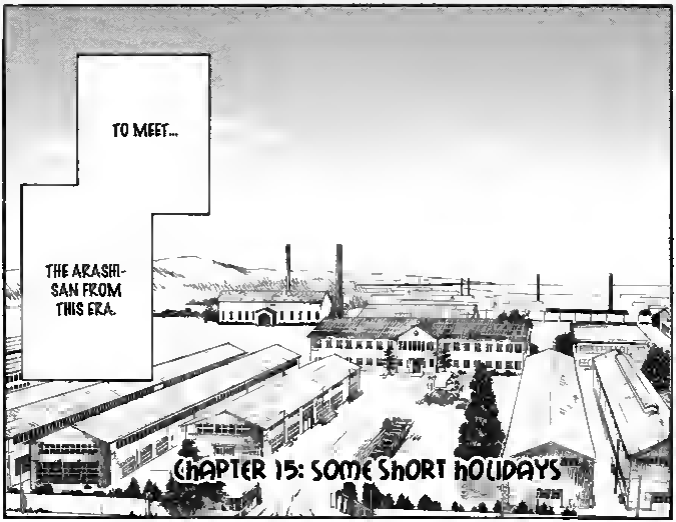
THANK GOD
I'M GOING BACK
よろ...
ス・・・ッ
I CAN WALK BY MY-SELF
DON'T FOLLOW ME
PEH
.....
SHE DUDE DOESN'T KNOW HOW TO BE GRATEFUL
ふぁん
ふぁん


HUH?
Your legs!
Yagoi-san!
This is incredible!!
Try to stand up!
Come on!!
HUH ?


I'M STANDING...
HEY !
EASY ...!!
FINALLY!!
Your feelings allowed you...
to overcome your fear!
Haha !

I can walk!
I can walk!
How !?
I still can't believe it!
Waa!!
TURN
WAH !
...A...
AAH!
IT'S STILL TOO EARLY ...
!!!
...
...
AH ~
WAA ~

I WAITED FOR YAYOI-SAN TO STOP CRYING TO ASK HER ABOUT THE SITUATION.
SINCE SHE'S ORIGINALLY FROM THIS TIME, SHE DEPENDS ON IT.
FOR MY PART, I WAS RELIEVED... I WAS ONLY WISHING FOR ONE SINGLE THING...
SHE WENT BACK...
I'M SO HAPPY FOR KA-NAKO
IT'S REALLY WON-DERFUL.

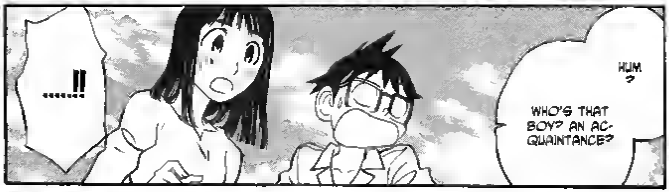

TO MEET...
THE ARASHI-SAN FROM THIS ERA.
CHAPTER 15: SOME SHORT HOLIDAYS

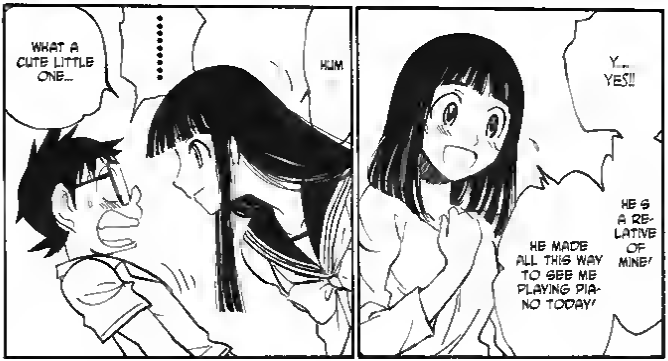
ARASHI IS A REALLY POPULAR GIRL AND SHE SEEMS UNREACHABLE, YOU KNOW
I KNEW IT, EVEN THE BOYS FROM THE FUTURE COMPLETELY FALL FOR HER...!!
It's not what you think!! I came to help since I was worried about her...!!

EH? I JUST REALIZED THAT
THE FACTORIES AREN'T WORKING TODAY..
COULD IT BE
THAT TODAY IS A SPECIAL DAY?

LET'S GO TO THE AIR-RAID SHELTER.
TODAY'S SHOW IS GONNA BE GREAT!
EVERYONE IS ON HOLIDAYS!
!
I SEE THAT'S WHAT I THOUGHT!
TODAY IS THE BLACKOUT!
THE SHOW THAT HAD TO TAKE PLACE...
IT'S TODAY!
WHAT SHOW?
WELL, IT'S...
Yayoi-san!
HUM...

WE'RE COUNTING ON YOU FOR TODAY'S SHOW.
HOW ARE YOU DOING?

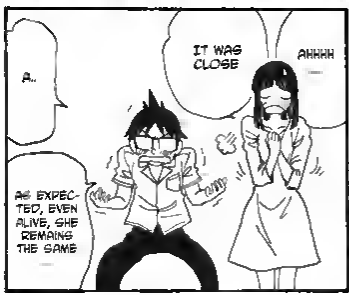

.....!!
HUM ?
WHO'S THAT BOY? AN ACQUAINTANCE?

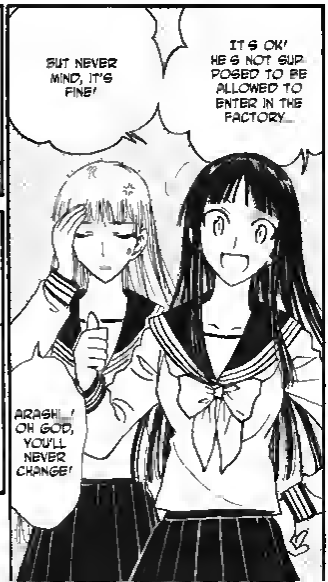

WHAT A CUTE LITTLE ONE...
HUM
Y... YES!!
HE'S A RELATIVE OF MINE!
HE MADE ALL THIS WAY TO SEE ME PLAYING PIANO TODAY!

I'VE GOT THE FEELING THAT I HAVE ALREADY MET YOU SOMEWHERE...
THAT'S WEIRD
HUM...

No...
Uuu...
HUH...?

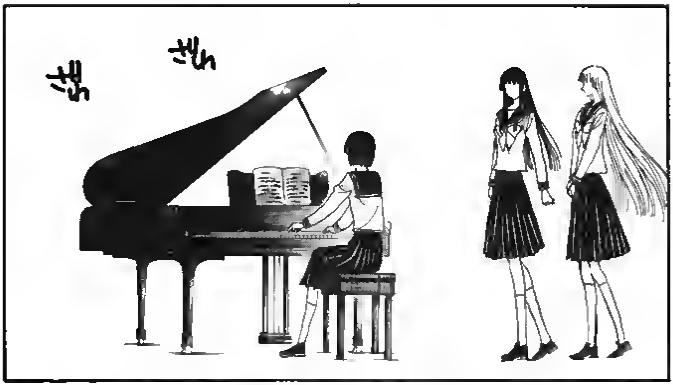
Y...
Yes!
OK, SEE YOU LATER!

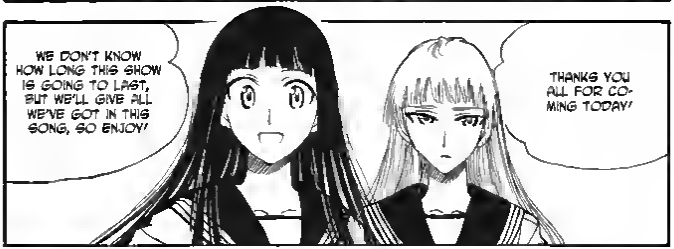

A...
IT WAS CLOSE
AHHHH
AS EXPECTED, EVEN ALIVE, SHE REMAINS THE SAME

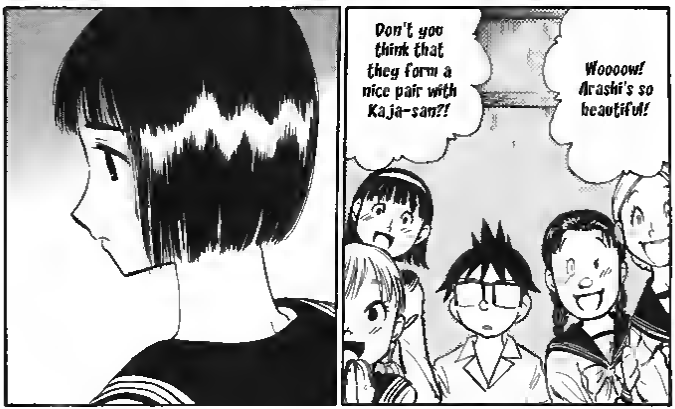

IT'S OK! HE'S NOT SUPPOSED TO BE ALLOWED TO ENTER IN THE FACTORY...
BUT NEVER MIND, IT'S FINE!
ARASHI...! OH GOD, YOU'LL NEVER CHANGE!

I SHOULDN'T GO TO THE SHOW,
I MIGHT MEET MY OTHER SELF OF THIS ERA.
GO WITHOUT ME, YASAKA-KUN!
ERR... BUT!
No, you must see it!
YOU KNOW...
TODAY... IS A REALLY IMPORTANT DAY FOR KANAKO AND ME
IF THIS DAY HAD NEVER HAPPENED,
KANAKO AND ME WOULDN'T HAVE BECOME FRIENDS.
OH...
GO, GO!
THE GOOD MOMENTS WE HAD ARE ENOUGH TO ME!

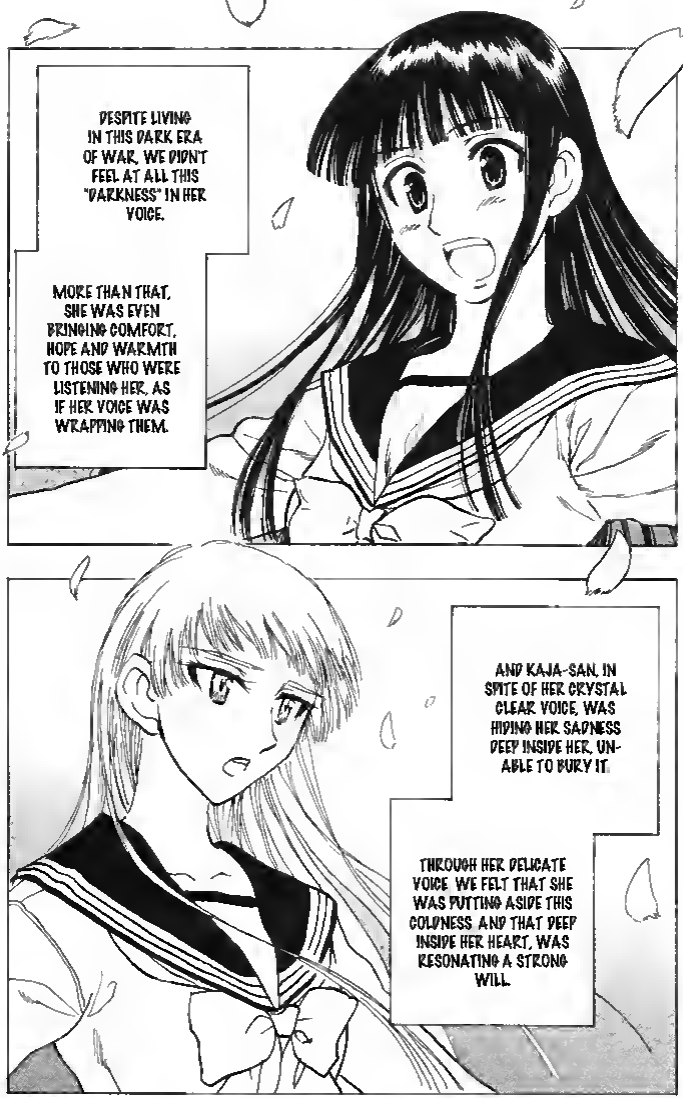
HE REALLY LIKES HER, HUH?
PUFU
わい
IS IT THE PLACE?
わい
I CAN'T WAIT!
わい
THERE ARE STILL SOME PIANO STRINGS FROM THE LAST DELIVERY
わい
OH, THERE'S A BOY.
HE'S FROM THE JUNIOR HIGH...?
FOR A BOY, HIS HAIR ARE PRETTY LONG!
SHIT...
AS EXPECTED, I'M STANDING OUT
わあ
A...! Arashi!
!
Oh! It's gonna start!




WE DON'T KNOW HOW LONG THIS SHOW IS GOING TO LAST, BUT WE'LL GIVE ALL WE'VE GOT IN THIS SONG, SO ENJOY!
THANKS YOU ALL FOR COMING TODAY!


Don't you think that they form a nice pair with Kaja-san?!
Woooow! Arashi's so beautiful!

Note: They are singing "Ün die Freude" ("Ode to joy")


DESPITE LIVING IN THIS DARK ERA OF WAR, WE DIDN'T FEEL AT ALL THIS "DARKNESS" IN HER VOICE.
MORE THAN THAT, SHE WAS EVEN BRINGING COMFORT, HOPE AND WARMTH TO THOSE WHO WERE LISTENING HER, AS IF HER VOICE WAS WRAPPING THEM.
AND KAJA-SAN, IN SPITE OF HER CRYSTAL CLEAR VOICE, WAS HIDING HER SADNESS DEEP INSIDE HER, UNABLE TO BURY IT.
THROUGH HER DELICATE VOICE WE FELT THAT SHE WAS PUTTING ASIDE THIS COLDNESS AND THAT DEEP INSIDE HER HEART, WAS RESONATING A STRONG WILL.

YAYOI-SAN LOOKS...
THOUGH...
IT MUST PROBABLY COME FROM WHAT KANAKO SAID TO HER
REALLY DEPRESSED...
GRAH! WHAT IS SHE DOING, THIS KANAKO?
!!
BUT WHAT THE HELL IS SHE WAITING FOR? HURRY UP AND COME IN!!
.....
FINALLY, THERE SHE IS!!
KANA-KO!

.....
Over there, Kanako !
ぶんぶん
Kanako !!
ヒュウウウ
Ah..
YAMAZAKI-SAN CAME
IT'S QUITE RARE
YAMAZAKI-SAN?

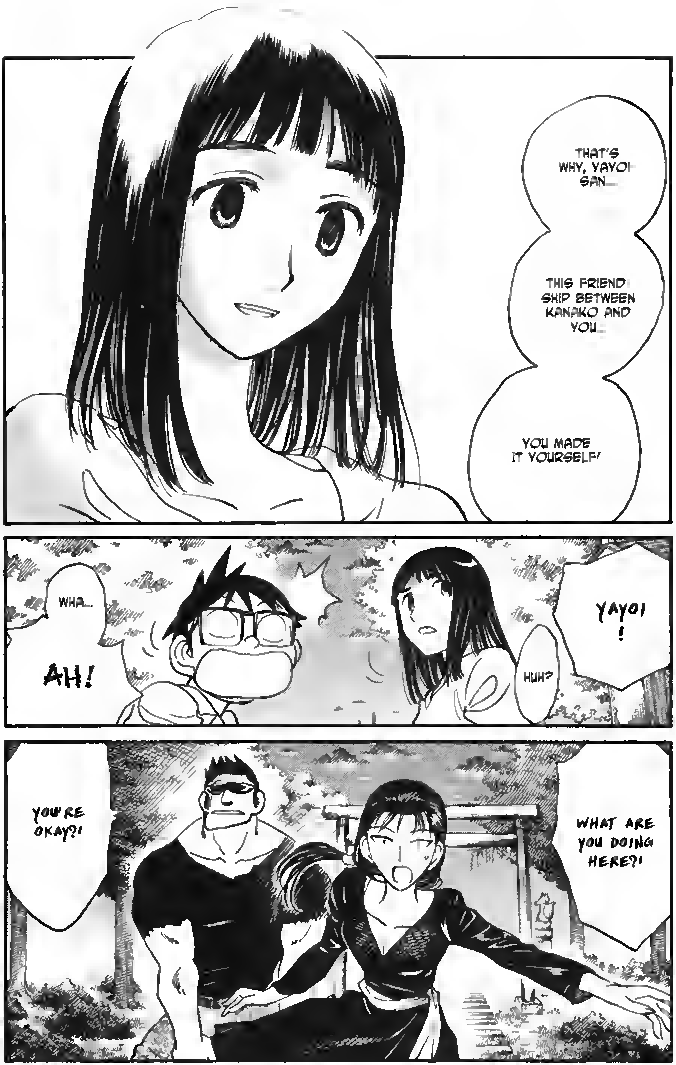
Joy is drunk by every creature
Freude trinken alle Wesen
From Nature's breast,
an den Brüsten der Natur,
Every good one, every bad one
alle Guten, alle Bösen
Follows her rosy pathway
folgen ihrer Rosenspur
She gave us kisses
Küsse gab sie uns,
and wine
und Reben,
And one friend
Einen Freund,
tried with death
geprüft im Tod,
Even to the worm
Wollust ward dem
ecstasy is given
Wurm gegeben,
and the cherub
und der Cherub
stands before God
steht vor Gott!

OUUUAAHHHH ゆあっ
Why this blackout didn't come sooner?!
So goooooo ooood...We're all enchanted...
HUM...
ARASHI-SAN'S SO COOL
I LIKE HER MORE AND MORE!
Yes!
ガヤ ガヤ

HUH?
THANK YOU FOR EARLIER
.....
AH...
IT'S... ERR...
IT LOOKS LIKE THAT I'M STILL IMMATURE TOO...
I'M SORRY FOR THE AWFUL THINGS I SAID TO YOU
.....
Err... could we talk more later?!
If you're ok with it,
Ah!
No! It's me!

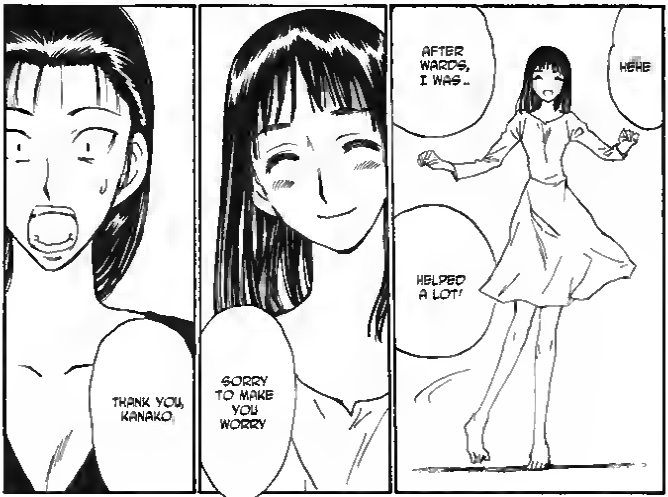
キラ
キラ
Well..
ERR..
Hum!
Thank you!
..OK..
Cool!
THAT'S WHAT SHE WAS TALKING ABOUT!
I SEE..
CLAP
CLAP
CLAP
AH!
HOW WAS IT, YAGAKA-KUN?
YOU DID PRETTY GOOD

THANK YOU
THE SONG AS WELL AS THE PERFORMANCE WERE AWESOME
I KNOW WHY KANAKO CAME TO THE SHOW
WHILE I WAS WAITING FOR YOU, I HAD TIME TO THINK AND...
YOU KNOW...
SHE WAS REJECTING YOU...
SO SHE WASN'T EXPECTING YOU TO SAVE HER
SHE MUST HAVE BEEN REALLY AMAZED...
IT'S BECAUSE YOU SAVED HER.
BUT YOU'RE LINKED TO THE PAST WHERE YOU ARE SUPPOSED TO BE
BUT THEN, WHAT ABOUT MY ERA, THE FUTURE? YOUR FUTURE IS THE ONE WHERE YOU SAVED KANAKO.
THAT SHE COULD HAVE BEEN DEADLY HURT TODAY
IT'S POSSIBLE...


THAT'S WHY, YAYOI-SAN...
THIS FRIENDSHIP BETWEEN KANAKO AND YOU...
YOU MADE IT YOURSELF!
WHA...
AH!
YAYOI!
HUH?
YOU'RE OKAY?!
WHAT ARE YOU DOING HERE?!

THIS IS INCREDIBLE...!
IS THIS A DREAM OR WHAT...?
WHO WOULD HAVE THOUGHT ...?
NO WAY...
I CAN'T BELIEVE IT, YOU JUMPED WITH KANAKO!
ぽかーん

YAYOI ...
YOUR LEGS...!!


THANK YOU, KANAKO.
SORRY TO MAKE YOU WORRY
AFTER WARDS, I WAS...
HEHE
HELPED A LOT!

I...
I DID WHAT I HAD TO DO
LET'S GO BACK, KANAKO...
THIS IS WHAT I HAVE REALIZED.
THERE ARE NOT ONLY MOMENTS OF HAPPINESS.
OUR
THIS BODY HAS A REALLY IMPORTANT
MEANING
NO MATTER HAPPENED TO US...
HAPPY
SO, LET'S BE MORE

YES,
I GOT IT.
...OK
うが!!
.....
LET'S GO BACK
YES

YAYOI-SAN'S WORDS AND KANAKO'S ONES
THIS DISAPPEARANCE WAS WRITTEN LONG AGO...
A LOT OF COURAGE WAS NECESSARY TO GIVE UP
WAS IT REALLY BETTER THIS WAY...?
I WAS NOT ABLE TO ANSWER THIS QUESTION MYSELF

School Rumble FanTrad

NATSU NO ARASHI!

Chapter 15 :
Some short holidays

FRENCH VERSION STAFF

TRANSLATION (JPN) : MOMOGAN/BANDY

ADAPTATION : HUNK

CLEAN : HUNK

EDIT : MINIROP

TYPE-SET : HUNK

CHECK : OUROBOROS

ENGLISH VERSION STAFF

TRANSLATION (FR) : HUNK

CHECK : OUROBOROS

www.SR-Fantrad.com

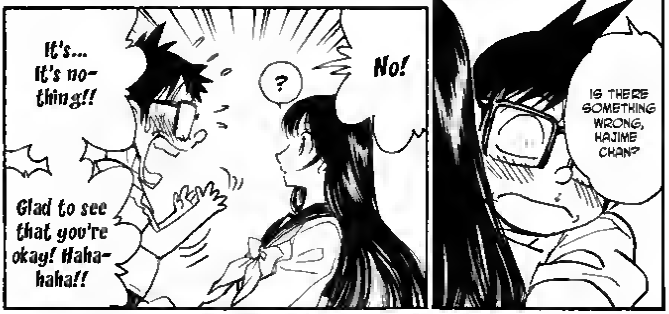
#SR-Fantrad@Fansub-IRC.eu

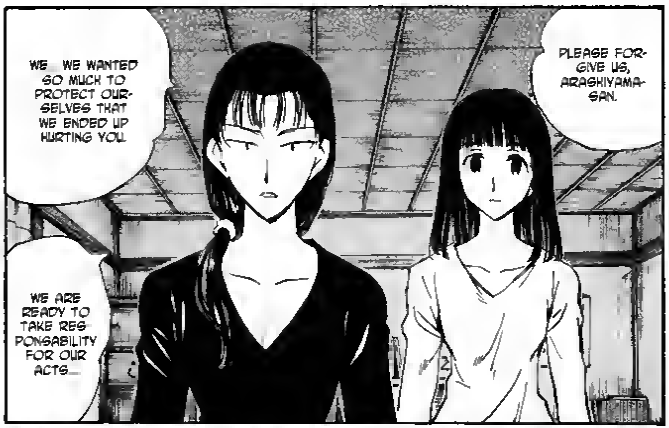
YOU'D BETTER CURE ARASHI-SAN, AND QUICK!
SHUT UP AND LOOK
What an annoying kid.
WE SHOULD BRING HER TO HOSPITAL INSTEAD, DON'T YOU THINK?
SHUT UP! ARE THE TWO OF YOU REALLY MEN OR WHAT?!

IN ORDER TO LIVE, WE NEED A SPECIAL ENERGY, THAT WE COULD CALL HUMAN WARMTH"..
YAYO! AND I HAVE PERFORMED MANY EXCHANGES OF THIS ENERGY
LOGICALLY, WE JUST NEED ME TO TRANSFER IT TO HER AND IT SHOULD BE OK...
NO NEED FOR A DOCTOR, THEN.

.....
MMK

.....
I...
HUH?
Arashi-san!
WAH!! HA...
HAJI-ME-CHAN?!

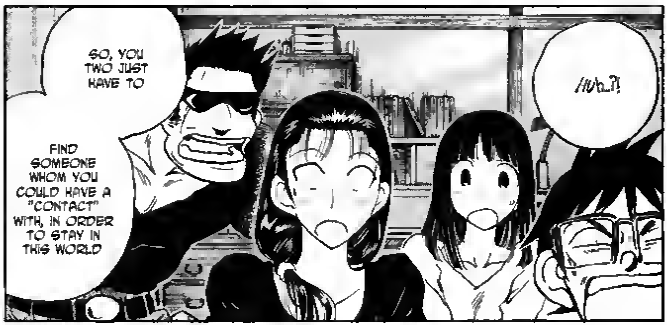

IS THERE SOMETHING WRONG, HAJIME CHAN?
No!
?
It's... It's nothing!!
Glad to see that you're okay! Hahahaha!!


PLEASE FORGIVE US, ARASHIYAMA-SAN.
WE... WE WANTED SO MUCH TO PROTECT OURSELVES THAT WE ENDED UP HURTING YOU.
WE ARE READY TO TAKE RESPONSABILITY FOR OUR ACTS...

.....
WHAT ?
YAMAZAKI-SAN... FUSHIMI-SAN!!

WE MADE OUR DECISION...
NOW, WE DON'T HAVE ANY WAY TO RENEW OUR LIFE ENERGY
SO WE ARE BOUND TO DISAPPEAR
NO, YOU AREN'T!
IF THAT'S THE PROBLEM... THEN, I HAVE A SIMPLE SOLUTION FOR YOU!
HAJIME-CHAN! WHY DO YOU THINK I HAVEN'T DISAPPEARED?
THE REASON WHY MY ENERGY NEVER GOES DRY...
IT'S BECAUSE...
HUH?

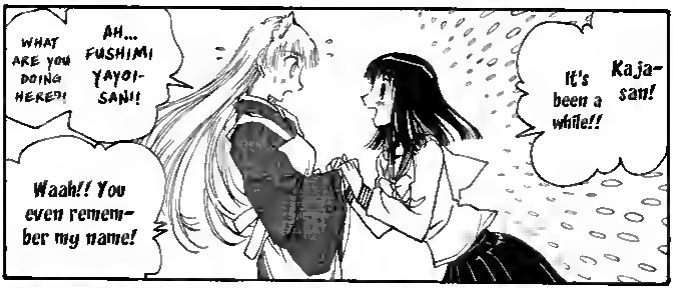
I THINK THAT STAYING WITH SOMEONE FROM THIS ERA ENABLES US TO REGAIN AND STOCK SOME OF OUR LIFE ENERGY.
I'M WITH HAJIME-CHAN... I HAVE YOU, WHOM I COULD HAVE A "CONTACT" WITH.


SO, YOU TWO JUST HAVE TO
FIND SOMEONE WHOM YOU COULD HAVE A "CONTACT" WITH, IN ORDER TO STAY IN THIS WORLD
/\/\/\?!

WHAAAAAAAT?!

CHAPTER 16: THE TIME LINK THROUGH THE BOY
BUT!!
SO WE DID ALL THAT FOR NOTHING?!
JEEZ, ALL BECAUSE OF THAT ILL TEMPER OF YOURS
OUCH!!
WHAT ARE YOU DOIN', DAMN STUCK-UP..?!
SHUT UP, YOU SELFISH DETEC-TIVE!
KANAKO..! I'M SO HAPPY!
SHOOT, WE HAVE TO GO TO THE HAKO-BUNE!
LET'S GO, I'M LOOKING FORWARD TO INTRODUCE YOU TO KAJA!
I'M FINE, DON'T WORRY!
Huh? Are you sure you don't want to rest a little more?!

DO YOU KNOW HER?
OH... BUT YOU ARE...

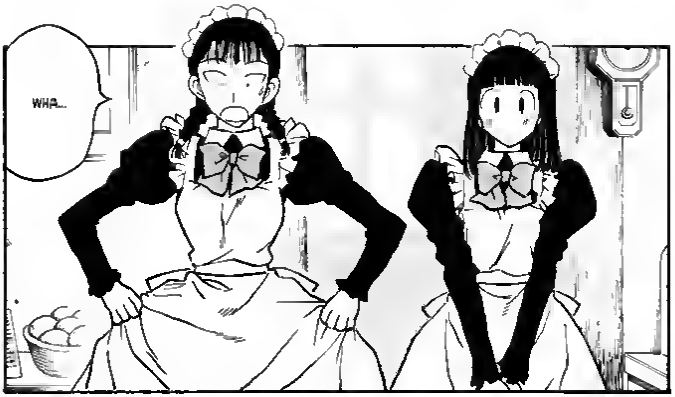

WHAT ARE YOU DOING HERE?!
AH... FUSHIMI YAYOI-SAN!!
Waah!! You even remember my name!
It's been a while!!
Kaja-san!

ARE YOU PLANNING ON TRANSFORMING THIS CAFÉ INTO A HAUNTED HOUSE OR SOMETHING?!
GHOSTS AGAIN?!

They are my friends, we just met them after a serie of incredible events!
HEY, WHAT'S GOIN' ON?

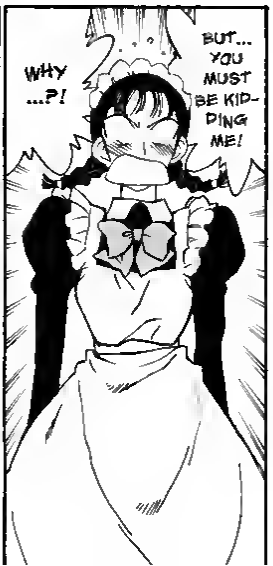
HMPH
HMM, OKAY SO YOU ACTED ON THE SPUR OF THE MOMENT
YES... ALL THAT BECAUSE I WAS STAYING CLOISTERED IN THE MANOR, UNABLE TO SEE ANYONE
DON'T WORRY AFTER ALL, YOU DIDN'T KNOW ANYTHING AT THE TIME.
IT'S NOTHING, REALLY
I'm so sorry!
I'm ready to do anything for you to forgive me!
YOU'LL NEED TO RE-CHARGE USING ARASHI OR KAJA ?
IT MEANS THAT EVERYTIME YOU'LL LACK OF ENERGY,
IT'S SCARY THOUGH ..
IF YOU'RE REALLY A MAN, YOU SHOULDN'T THINK THAT MUCH ABOUT THE PAST
EVERYTHING IS OVER, SO I DON'T SEE WHAT'S YOUR PROBLEM.
YOU'RE ANNOYING..
I'M GOING TO KILL HER!!
NO, HAJIME-CHAN!
IT WASN'T YOUR FAULT
YEAH, YAYOI,
AND YOU, YOU SHOULD BE A LITTLE MORE SORRY, DON'T CHA THINK?

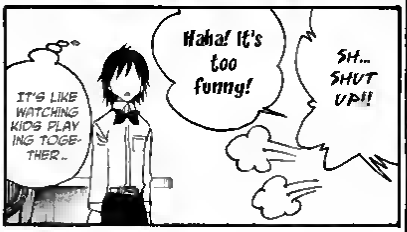
WHA AAA AT?!
DON'T WORRY ABOUT THAT, WE'LL JUST BORROW THIS FELLOW RIGHT HERE
WE DECIDED TO HIRE HIM AS A BUTLER IN OUR MANOR
SINCE WHEN ...?!
NO MATTER HOW YOU LOOK AT IT, YOU DON'T HAVE ANY HOUSE NOR JOB,
GRRRR..
AH, BUT, BY THE WAY, WHAT ARE YOU DOING HERE?
YOU'RE OUR ENEMY, RIGHT?
I WAS BROUGHT HERE AGAINST MY WILL!!
OH, THAT'S TRUE!
ARE YOU SAYING THAT YOU WOULD REFUSE TO HELP TWO DEFENSELESS YOUNG LADIES IN SUCH SITUATION
HIDEO-SAN?
KH...
WHAT A WHIMP
OK, THEN, ALL IS WELL THAT ENDS WELL!
ERR..LET ME DO SOMETHING TO ATONE FOR MY SINS...!
OH, YOU DON'T HAVE TO.
HEY!
WAIT A SEC!


WHA...

IN ORDER TO EARN YOUR FORGIVENESS, YOU'LL HAVE TO WORK HERE ♡
ERR... WHAT THE..
Waaaah! That looks so good on you!!

IN THAT OUTFIT, YOU'RE NOT THAT BAD, KANAKO
HEY, YOU'RE SO CUTE LIKE THAT, KANAKO
.....

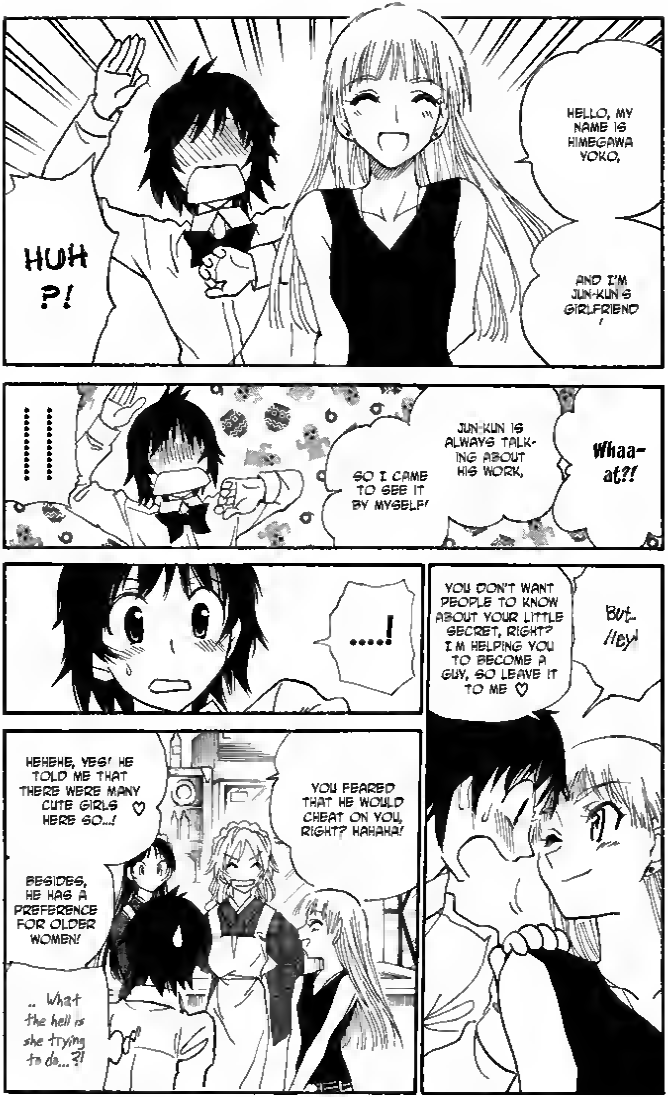

WHY ...?!
BUT... YOU MUST BE KIDDING ME!


IT'S LIKE WATCHING KIDS PLAYING TOGETHER..
Haha! It's too funny!
SH... SHUT UP!!

PAM, PAM
ALL RIGHT THEN!
Time to work!
GOOD LUCK, FUSHIMI-SAN!
YES!
HOW EMBARASSING...!
IN ANY CASE, SHE'S PRETTY POPULAR.
AS PLANNED, SHE'S DOING JUST FINE!
Nyahaha!
AS TO BE EXPECTED FROM SOMEONE FROM "THAT" ERA.
MY NAME IS FUSHIMI, NICE TO MEET YOU.
NEW GIRLS AGAIN! THIS SHOP'S GETTING MORE AND MORE LIVELY!
ペコッ
ムスッ
YOUR ICED COFFEE.
HM...
HAVING SO CUTE GIRLS IN A SHOP FULL OF OLD FOLKS IS ALWAYS A PLEASURE!

BYUKA!!
WON'T YOU JUST SMILE FOR A CHANGE?
MMM...
JEEZ! I LNED TWICE YOUR LIFE, YOU KNOW! SHOW ME SOME RESPECT!
COME ON! A GIRL NEEDS TO SMILE!
BUT YOU'RE NOT ALIVE ANYMORE...
I TOTALLY AGREE! BESIDES, YOU'RE SO CUTE, KANAKO!
.....
SHUT UP!! I'LL TEACH YOU HOW TO DEAL WITH CUSTOMERS!!
WHAT ARE YOU DOING, DAMN BRAT?!
YES... AT FIRST, I WAS QUITE AMAZED TO SEE THEM HERE,
BUT HAVING PEOPLE WHO COME FROM THE SAME ERA IT'S HEARTWARMING.
IT BRINGS BACK GOOD MEMORIES!

WELC
AH!
AH!!
NO... NOTHING!
WHAT'S WRONG?
!
No. In fact...!
PHEW, SHE'S A CUTIE, HUH.
AH, DO YOU KNOW HER?
YES!
I... IDIOT!!
HEHEHE! AS THE SHOOTING IS NEAR THIS PLACE, I CAME TO PAY YOU A LITTLE VISIT. BESIDES, IT'S PROBABLY THE SAME STUDIO AS YOURS ♡
Don't worry!

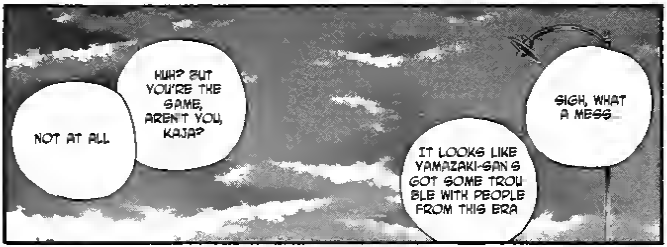

HELLO, MY NAME IS HIMEGAWA YOKO,
AND I'M JUN-KUN'S GIRLFRIEND!
HUH?!
Whaa-at?!
JUN-KUN IS ALWAYS TALKING ABOUT HIS WORK,
SO I CAME TO SEE IT BY MYSELF!
.....
....!
But... Hey!
YOU DON'T WANT PEOPLE TO KNOW ABOUT YOUR LITTLE SECRET, RIGHT? I'M HELPING YOU TO BECOME A GUY, SO LEAVE IT TO ME ♡
YOU FEARED THAT HE WOULD CHEAT ON YOU, RIGHT? HAHAHA!
HEHEHE, YES! HE TOLD ME THAT THERE WERE MANY CUTE GIRLS HERE SO...! ♡
BESIDES, HE HAS A PREFERENCE FOR OLDER WOMEN!
.. What the hell is she trying to do...?!

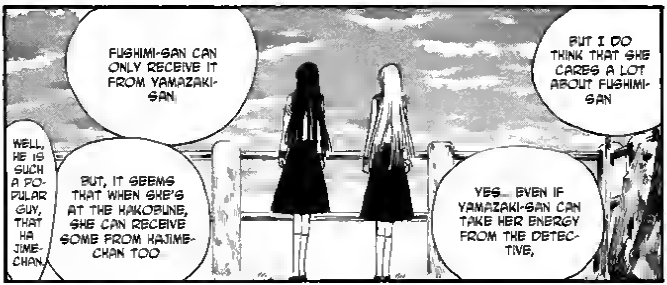
STOP THAT, YOU BEAST!!
NO...!
YOU BAS-TARD !!
YOU ALREADY HAVE KAJA-SAN AND..!! YOU DE-SERVE A LITTLE PUNITION!!
KAJA-SAN AND ME, WE HAVE NOTHING..!!
.....
HAAH..
LEAVE ME ALONE
KAJA-SAN, HELP ME..!
YOU ARE THE ONLY ONE IN THIS SHOP WHO KNOWS THAT I'M A GIRL !
NOOOO! THAT'S NOT WHAT YOU WERE SUP-POSED TO SAY!!
Kaja san!!
LOOK!! YOU MADE HER CRY!!
→ Mono-tone voice
YOU HAD ME, AND YET YOU BETRAYED ME..
PI
HOW COULD YOU DO THAT TO ME, JUN?
PI
Mono-tone voice
SUCH NOISY FELLOWS...
I'M BUSY RIGHT NOW, SO PLEASE JUST GO HOME!
ギャーぎゃー
WHAT? BUT I'M A CUSTOMER!
WHY IS SHE ALWAYS TEASING ME LIKE THAT...?
ふーん
YOU JERK! SO YOU REALLY WERE CHEA-TING ON ME !!
WHAT AM I GONNA DOOO-OOOP!

HMPH, LEAVE THEM ALONE!
IT'S SURELY JUST SOME FRIVOLOUS LOVE STORY
HMM... IT LOOKS LIKE THEY'RE IN TROUBLE
BUT WE WERE SAVED BY KAJA-SAN..
NO, THAT ASIDE, AS HER FRIEND, I MUST HELP HER
THIS GIRL. HER CLOTHES AND HER LANGUAGE... SHE SHOULD BE ASHAMED OF HERSELF.
.....
AH!
I'LL GO TAKE A LOOK!
WELL, WELL, YOU SOUND LIKE SOME PRETTY POLITE MISSY.
IS IT AN ACT TO SUIT THE COSTUME?
COMMUNICATE WITH A MAN SINCERELY AND WARMTHLY.
And more if it's the loved one..
BRR... MAYBE I SHOULDN'T MEDDLE IN OTHERS' BUSINESS BUT...
I DO THINK THAT A WOMAN SHOULD BE ABLE TO

Ahaha! You sound like my grand-mother!
AS A YOUNG LADY, CLOTHES ARE REALLY IMPORTANT. IF YOU WANT TO BECOME A FINE WOMAN, YOU SHOULDN'T BE DRESSED LIKE...
AND BESIDES, A MAN WILL LEARN MORE EASILY WITH A WOMAN THAT SAYS WHAT SHE THINKS INSTEAD OF A WOMAN WHO JUST SHUT UP!
IT MAY BE TRUE, BUT I THINK THAT IT'S MORE FUNNY TO BE DRESSED LIKE WE WANT RATHER THAN PLAINLY
IT'S NOT HER FAULT,
SHE'S SO KIND
SHE'S BEING EASY...
ERR...
PLEASE BRING ME AN ICED COFFEE!
YOU THINK THE SAME THING, JUN, RIGHT? YOU PREFER ME THIS WAY, DON'T YOU?
DAH

HERE'S YOUR ICED COFFEE.
IT'S SO IRRITATING TO HEAR SUCH A GIRL WHO DOESN'T MIND ABOUT PEOPLE AROUND HER!
KYAAAAAAAH!!
A knife!!
WHA... WHAT ARE YOU DOING, KANAKO?!
YOU'RE THE ONE TO TALK!!
DON'T BE SO EASY ON A KID LIKE HER!


SIGH, WHAT A MESS...
IT LOOKS LIKE YAMAZAKI-SAN'S GOT SOME TROUBLE WITH PEOPLE FROM THIS ERA
HUH? BUT YOU'RE THE SAME, AREN'T YOU, KAJA?
NOT AT ALL


BUT I DO THINK THAT SHE CARES A LOT ABOUT FUSHIMI-SAN
YES... EVEN IF YAMAZAKI-SAN CAN TAKE HER ENERGY FROM THE DETECTIVE,
FUSHIMI-SAN CAN ONLY RECEIVE IT FROM YAMAZAKI-SAN.
BUT, IT SEEMS THAT WHEN SHE'S AT THE HAKOBUNE, SHE CAN RECEIVE SOME FROM HAJIME-CHAN TOO
WELL, HE IS SUCH A POPULAR GUY, THAT HA JIME-CHAN.

OUR ENERGY RECHARGES AND STOCKS ITSELF
IF WE ARE WITH SOMEONE FROM THIS ERA
BUT THIS ENERGY DISAPPEARS IF WE TRAVEL THROUGH TIME
BESIDES, YAYOI-SAN WAS IN CRITICAL STATE AFTER HER JUMP FROM THE OTHER TIME
FORTUNATELY, SHE WAS SAVED
YES, IT'S GETTING MORE LIVELY!
IT LOOKS LIKE THAT ONLY THIS SHOP REMAINS IN THE PAST

AND IT'S HAJIME-CHAN WHO GATHERED US HERE!
BOYS ONLY NEED ONE SINGLE SUMMER TO GROW UP
IT'S SO CUTE THAT HE CANNOT REALIZE HOW MUCH HE HAS CHANGED
OK, I'M COMIN'!
Arashi-saaa aan!
MASTER WANTS TO CELEBRATE THE NEW GIRLS' ARRIVAL BY OPENING SOME POTTLES.

School Rumble FanTrad

NATSU NO ARASHI!

Chapter 16 : The time link through the fog

FRENCH VERSION STAFF

TRANSLATION (JPN) : SUISHA

ADAPTATION : HUNK

CLEAN : HUNK

EDIT : MINIROP

TYPE-SET : HUNK

CHECK : LOUIDO

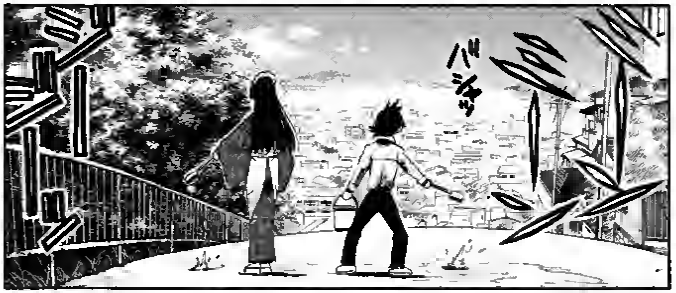
ENGLISH VERSION STAFF

TRANSLATION (FR) : HUNK

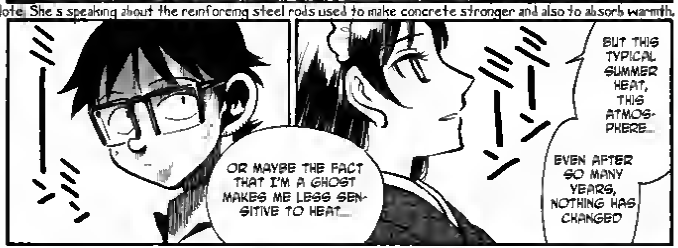
CHECK : OUROBOROS

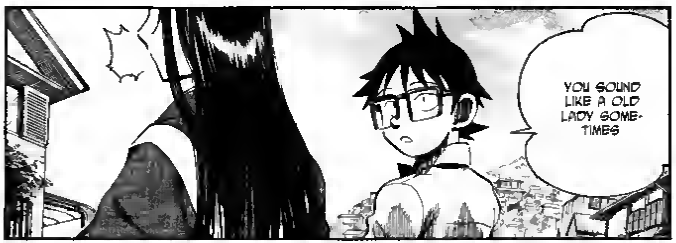
www.SR-Fantrad.com

#SR-Fantrad@Fansub-IRC.eu



Note: She's speaking about the reinforcing steel rods used to make concrete stronger and also to absorb warmth.

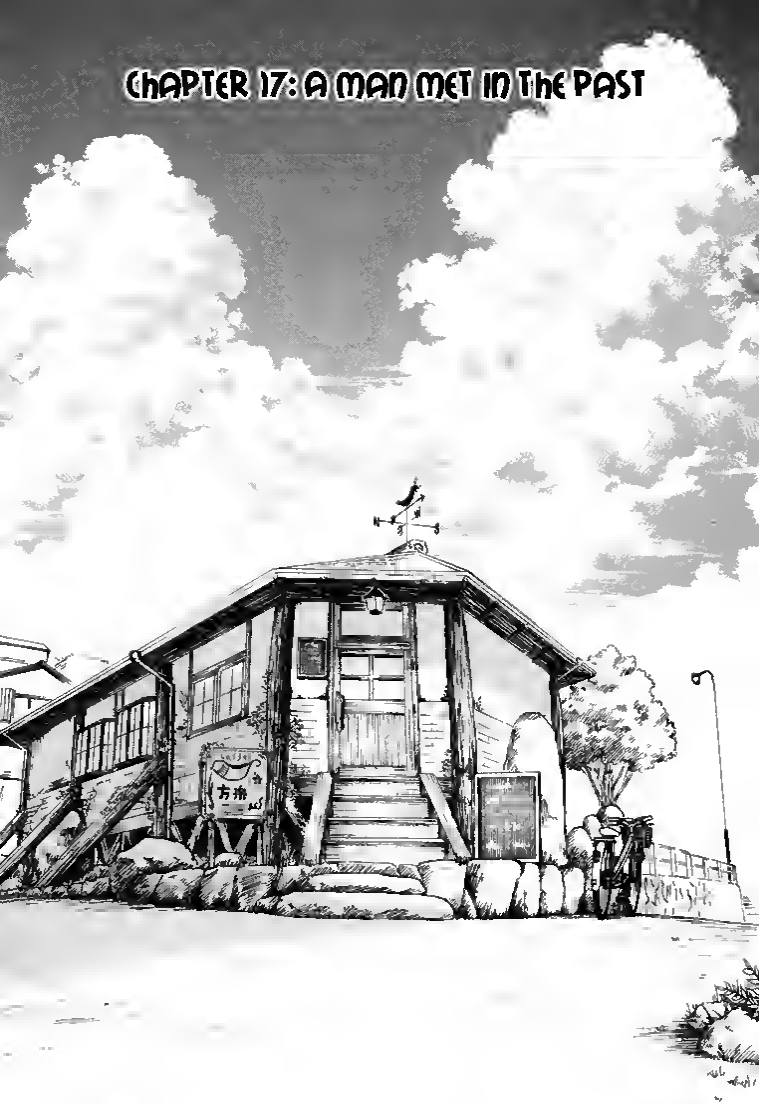

BUT THIS TYPICAL SUMMER HEAT, THIS ATMOSPHERE...
EVEN AFTER SO MANY YEARS, NOTHING HAS CHANGED
OR MAYBE THE FACT THAT I'M A GHOST MAKES ME LESS SENSITIVE TO HEAT...



AAH, IT'S COLD!!
Oopsie, sorry, Hajime-chan.
SPLASH
シーン
……
……
?
GRR
YOU'RE STILL COMPLEXED BY YOUR AGE
USUALLY, YOU'RE ACTING LIKE A YOUNG GIRL, BUT IN FACT...
OH, I SEE
……
SPLASH
SPLASH
IT'S COLD!!
HAJIME-CHAN! MEN HAVE TO KNOW HOW TO HANDLE WOMEN WITH TENDERNESS AND DELICACY...
OH, YOU BIT YOUR TONGUE
YOU DON'T HAVE TO SPEAK LIKE YAYOI-SAN, YOU KNOW...

AH!
SPLASH
OOOOH!
YOU'RE QUITE LIVELY, YOU TWO
びしょ...
WAAH !!
SORRY, PLEASE FORGIVE US!!
NO BIG DEAL, IT'LL BE DRY IN NO TIME
NO!
LET'S DRY IT IN OUR CAFÉ! AND WE'LL OFFER YOU SOME COFFEE!
IT'S BEEN A WHILE
HM?

Chapter 17: A Man Met in the Past



SAY, YOU KNOW THAT GUY?
GOOD GRIEF, WHAT A CLUMSY OAF.
NO, IT'S NOTHING IT'S SATURDAY TODAY, I DON'T WORK.
AND WELL, THIS SHIRT YOU GAVE ME SUITS ME WELL!
SORRY, I GUESS YOU ARE IN A HURRY, BUT WE'LL DEAL WITH YOUR SHIRT RIGHT NOW.
HMM CAUSE IT LOOKS LIKE HE KNOWS ARASHI-SAN.
?
NO... WHY?
AAH, SO THIS IS HOW IT IS, HUH?! AND HE DARES TO COME TO THIS PLACE!
WHETHER ME OR ARASHI, MEN TEND TO HIT ON US WHEN WE'RE IN STREETS.
MAYBE HE'S ONE OF THEM, THEN?
AH!
SORRY, IT WAS A LITTLE SUDDEN OF ME
AND... YOU SAID EARLIER THAT WE ALREADY MET?

ACTUALLY... I MET IN THE PAST A WOMAN THAT REALLY LOOKED LIKE YOU.
I JUST THOUGHT THAT IT MIGHT BE YOU, BUT...
WHAT...?
ESPECIALLY WITH THESE KINDA OLD MANNERS OF YOURS
YOU KNOW...
!!
SO... WOULD HE BE SOME guy MET IN THE PAST?!
WELL... IT'S JUST THAT I HAD SOME "WEIRD" FEELING
MY NAME IS "TAKESHI YAMADA". DOES THIS NAME RING A BELL?

MASTER-SAN
YOU LIKE THAT KIND OF STORIES, RIGHT?
ギュむっ
Ooh! Could he be some ex-boy-friend?!
LOOK AT THIS.. IT SEEMS REALLY SERIOUS!
I WONDER WHERE SHE FOUND SUCH A HOTTIE. HE MUST BE WORKING IN I.T. (SPECULATION) AND EARN TONS OF MONEY (SPECULATION)!
ギクッ!
IT SEEMS THAT ARASHI CAN FALL IN LOVE IN OUR TIME
WHAT DO YOU SAY, "HAJIME-CHAN"?
THIS KIND OF DISCUSSION MAKES YOU THAT UNEASY?
YOU'RE REALLY PRUDISH
PSSSSSH
WHA.. WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?!!
SHE STILL LOOKS LIKE A 17-18-YEAR-OLD GIRL
IT'S TRUE THAT THIS IS THE AGE YOU'RE A FOR THAT LITTLE TOO YOUNG FOR HER.

ARASHI-SAN DOESN'T GIVE A DAMN ABOUT THAT GUY.
STOP SAYING SUCH NON-SENSE!
I FEEL THAT SHE'S DIFFERENT FROM USUAL...
HUH..?
ARE YOU SURE?
THAT YOU HAVE THE RIGHT TO ANALYSE WOMEN LIKE THAT!
IT'S NOT BECAUSE YOU'RE A LITTLE "HANDSOME"
Okay?
.....
YOU KNOW... THIS GUY IS A CUSTOMER AFTER ALL! THERE'S NOTHING UNUSUAL!
BUT THAT'S BECAUSE ...
SHE'S MORE NATURAL
SHE SPEAKS REALLY CAREFULLY AND CHOOSES HER WORDS WITH CARE.
HUH, BUT WHEN SHE'S SPEAKING WITH ME TOO,
SHE SOUNDS REALLY MATURE
!
Huh..?

YEP
BUT WELL, SHE LIVED MORE TIME THAN I HAVE
SHE'S MY "SENPAI" AS A WOMAN HAHAHA
.....
USUALLY, SHE'S A LITTLE CLUMSY,
BUT SHE'S IN FACT REALLY SERIOUS
MASTER, YOU SHOULDN'T SMOKE WHEN WE HAVE CUSTOMERS

SO WHAT?
Your conversation seemed to be quite lively, huh!
So?!
AH, I'M COMING WITH YOU!
OH! SHE'S COMING BACK! TELL HER TO COME TO THE KITCHEN! KAKAKO, PLEASE TAKE CARE OF THE CUSTOMERS!
... WHAT'S WITH THIS CAFÉ...? DO THEY REALLY INTEND TO WORK...?
シュタッ

HUM, ACCORDING TO WHAT HE TOLD ME
WE ALREADY MET SOME TIME AGO
BINGO! AND WHAT DO YOU REMEMBER?
DID YOU ALREADY HAVE A DATE WITH HIM?
ACTUALLY, I FEEL SORRY FOR HIM, BUT I HAVE NO RECOLLECTION OF HAVING MET HIM SOMEWHERE..
OOOOH... Not funny.
HAA...
HE WAS TOO SERIOUS
AH,
BY THE WAY,
TO BE PLOTTING SOMETHING
HE INVITED ME TO A DATE
NEXT SUNDAY...
HE WILL COME AND GET ME

OOOOH!!
I CAN'T LEAVE HIM LIKE THIS
MY INSTINCT
IS TELLING ME SO.
WHAT... !!
HEHEHE! MAYBE THIS "I ALREADY MET YOU" IS SOME TRICK!
YES, MAYBE HE INVENTED ALL THAT ONLY TO APPROACH YOU, ARASHI-SAN
THAT'S THE SPIRIT!! WHAT A POPULAR GIRL!
TIME IS NOTHING AGAINST LOVE! AND AGAINST WOMEN TOO!
HOW SHOULD I PUT IT...
HEY... I ISN'T THAT DANGEROUS TO GET TOO CLOSE TO PEOPLE OF THIS ERA?
HMMM...

So, Haji-me-chan?
ぽむっ
WAH?!
MAYBE I DON'T LOOK LIKE THAT, BUT,
APPARENTLY, I'M QUITE A "CUTE" GIRL!
Haha-haha!
.....!
ALL THIS RUCKUS FOR NOTHING!
GO TO YOUR DATE IF YOU WANT!!

Note: "Shitamatsu" probably comes from "Matsushita", the former name of Panasonic.

WAAAAH, HE'S PART OF THE ELITE SO!!
WAOUH!
HE WORKS AT SHITAMATSU ELECTRICS
WHERE DOES HE WORK?
OH, SHITAMATSU? DOES IT STILL EXIST?
HE'S REALLY GOT A LOT OF FREE TIME!
TO COME HIT ON GIRLS IN A CAFÉ
TSS... THIS GUY REALLY THINKS HE'S ENTITLED TO EVERYTHING,
I'M GOING TO CLEAN THE TOILET!
WHERE ARE YOU GOING, HAJIME?
AND OH?
PEH!
khii khii
ちっ

BUT...
MAYBE
ARASHI-SAN COULD FALL FOR THIS GUY...
NO WAY
ごわしごわし
GRRRR...!!
ごわしっ
...!
WE WORKED WELL... AH, I CHANGED THE WATER OF THE VASE...
IT'S TRUE WE'RE LUCKY TO HAVE YOU HERE YOU AND YAMAZAKI SAN THANKS
AH, SORRY, I COMPLETELY FORGOT! BUT, THAT'S GOOD YOU TAKE GOOD INIATIVES, YAYOI SAN
AH... THANK YOU!!
KANAKO, FOR YOUR WAGE, DO YOU WANT ME TO HAND IT TO YOU DIRECTLY?
NO PROBLEM, JUST LIKE ARASHI SO
BRR, YES
AND I'D LIKE TO RECEIVE IT DAILY

カラン
HMM
WHAT ARE YOU DOIN'?
ARE YOU WAITING FOR ARASHI?
SO WHAT..? GOT A PROBLEM WITH THAT?
HAAA, I SEE...
DID IT TROUBLE YOU THAT MUCH? TO SEE HER IN THAT STATE?
YOU DON'T KNOW WHEN TO GIVE UP, HUH? IF I WERE YOU, I'D LET IT GO AND GO BACK HOME.
GH...!!
OH? WHERE ARE YOU GOING?
I'M GOING HOME!
JUST TELL ARASHI-SAN IF YOU WANT!
AH, OKAY
チャリ チャリ
YOU'RE TEASING HIM TOO MUCH
BUT HE'S REALLY A PAIN, NOT MY FAULT

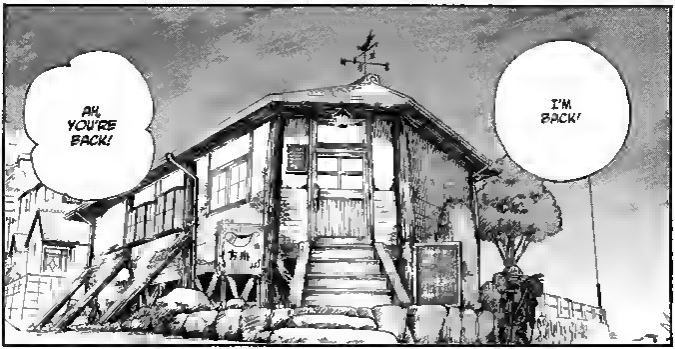
THE NEXT DAY
YES! BUT I FEEL AT BASE LIKE THAT
I DON'T CARE EITHER
WELL, LET'S GO THEN.
TAKE CARE!
WHAT A WEIRD COUPLE
ARE YOU REALLY SURE YOU WANT TO WEAR A KIMONO? IT'S NOT REALLY SOBER, YOU KNOW
BY BIKE, YES
BY BIKE?
HE WENT TO RUN SOME ERRANDS
OH, WHERE IS HAJIME?
EVERYTHING WILL BE ALL RIGHT! IT'S ARASHIYAMA SENPAI AFTER ALL! AAAA, SHE'S SO INCREDIBLE! SHE'S STILL SO POPULAR, EVEN IN THIS TIME! A TRUE IDOL!!
I'M WORRIED
AAH... I DON'T WANT TO CRUSH HER DREAMS ...

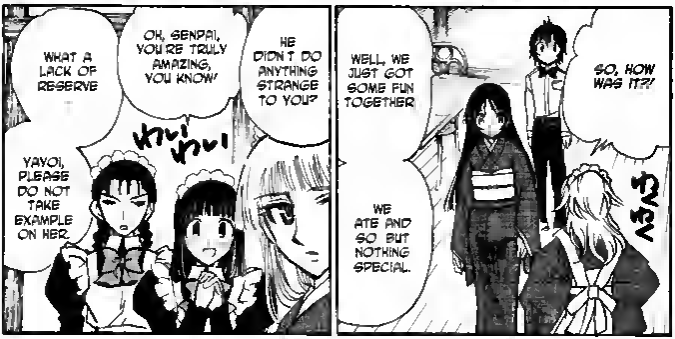
GWAAA AAAAAA AAAAAA !
WE HAVE PLENTY OF TIME TO VISIT THE AREA TODAY
IS THERE ANYWHERE IN PARTICULAR YOU WANT TO SEE?
YOU SAID THAT YOU HAVE MET ME SOME WHERE IN THE PAST
COULD YOU TAKE ME TO THAT PLACE?
OKAY TO BE HONNEST,
I INTENDED TO TAKE YOU THERE AT THE END OF THE DAY.
BUT BEFORE THAT, LET'S ENJOY OUR LITTLE DATE
OKAY
ARA-SHI-SAN... SHE REALLY LOOKS LIKE SHE'S ENJO-YING IT!!
WHAT THE HELL AM I DOING?!
HAA!!
HAA!!
HAA!!
HAA!!

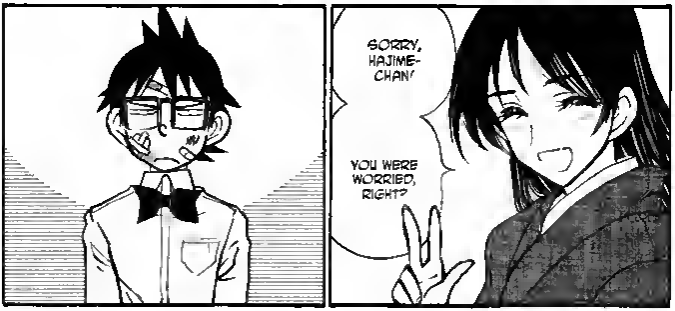
I WON'T LET HIM DO AS HE PLEASES.
IT'S A DEAL BETWEEN MEN.
I WILL DO ANYTHING TO PREVENT HIM FROM GETTING TOO CLOSE TO ARAGHI-SAN!!
CRASH
WAH !!
ずる
じーじー
ヤラチラタ...
みーんみんみん
THIS IS WHERE I MET YOUR DOUBLE

HAHA, NOT AT ALL IT'S JUST THAT IT WAS TOO CROWDED IN THE AFTER NOON
DID YOU INTEND TO KILL YOUR SELF?!
.....
THERE ?
I WAS THINKING "IN SUMMER, THERE'S NOTHING BETTER THAN BEACH"!
AND I WAS GOING TO TAKE A SWIM AT NIGHT, WITH MY CLOTHES, ALONE
WHAT?!
I DON'T RECALL AT ALL HOW THE RESCUING HAPPENED..
BUT WHEN I REGAIN CONCIOUSNESS, THERE WAS JUST THE TWO OF US, DRENCHED
AND SHE WAS GIVING ME A LECTURE
BUT THE WAVES WERE STRONGER THAN I THOUGHT..
AND I ALMOST DROWNED
BUT THIS IS WHEN MY SAVIOR CAME!
WHAT ?!
YOU REALLY LOOK LIKE THAT GIRL
I MET TEN YEARS AGO.

I WAS TRULY AMAZED TO FIND YOU HERE, IN THE PLACE OF MY CHILDHOOD.
I WAS LIVING HERE WITH MY PARENTS WHEN I WAS A KID, BUT NOW I'M LIVING ALONE
IN ANY CASE, I'M HAPPY TO HAVE TALKED WITH YOU.
I HAVE HEARD SOME INTERESTING STORIES
ME TOO. THANKS TO YOU.

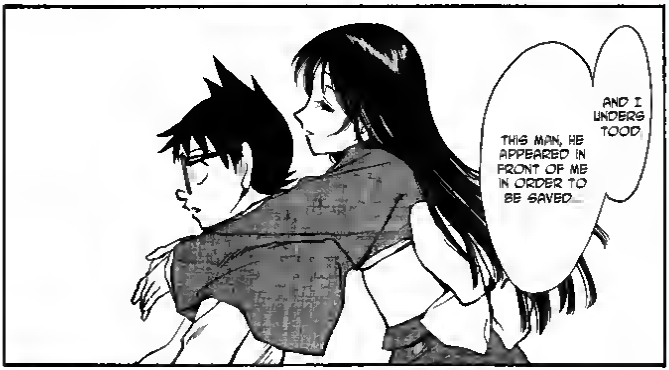

I'M BACK!
AH, YOU'RE BACK!

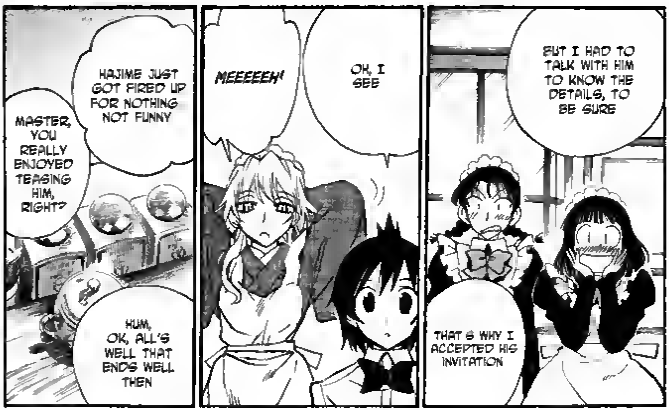

SO, HOW WAS IT?!
WELL, WE JUST GOT SOME FUN TOGETHER
WE ATE AND SO BUT NOTHING SPECIAL.
HE DIDN'T DO ANYTHING STRANGE TO YOU?
OH, SENPAI, YOU'RE TRULY AMAZING, YOU KNOW!
WHAT A LACK OF RESERVE
YAYOI, PLEASE DO NOT TAKE EXAMPLE ON HER.


SORRY, HAJIME-CHAN!
YOU WERE WORRIED, RIGHT?

SHUT UP,
IT'S NONE OF YOUR BUSINESS
WHAT HAPPENED TO YOU, HAJIME CHAN? THESE WOUNDS
HAHA, HE GAVE UP ON HIS BELOVED, HE'S NOT THE SAME NOW
HUH?
A MAN... HAS TO KNOW WHEN TO GIVE UP.
OOOH, HE'S ACTING COOL
I'M NOT CRYING! AND FIRST OF ALL I DON'T CARE AT ALL!
DON'T CRY.
THERE ARE PLENTY OF FISH IN THE SEA.
.....
I'M NOT THE KIND TO THROW IN THE TOWEL
BUT I'LL CONTINUE TO HELP YOU
...!
I REALIZED SOMETHING DURING MY DATE WITH THIS MAN.
YOU KNOW, HAJIME CHAN,

HUH...?
BUT HE SAID THAT I'M HIS SAVIOR
THIS MAN, I'VE NEVER MET HIM BEFORE, I'M SURE OF IT


THIS MAN, HE APPEARED IN FRONT OF ME IN ORDER TO BE SAVED...
AND I UNDERSTOOD


HUM, OK, ALL'S WELL THAT ENDS WELL THEN
MASTER, YOU REALLY ENJOYED TEASING HIM, RIGHT?
HAJIME JUST GOT FIRED UP FOR NOTHING NOT FUNNY
MEEEEEH!
OH, I SEE
THAT'S WHY I ACCEPTED HIS INVITATION
BUT I HAD TO TALK WITH HIM TO KNOW THE DETAILS, TO BE SURE

SORRY I DIDN'T TELL YOU BEFORE-HAND
PEH...!
WAHAHAは～は!
BUT I KNEW IT ALREADY!!
I ALWAYS TRUSTED YOU!!
Ooooh!! The idiot's come-back!!

IN ORDER TO SAVE THIS MAN?
WILL YOU GO BACK IN TIME WITH ME
OF COURSE!
PFFF
SMILE

THIS IS MAYBE THE WEAKNESS OF A MAN... MY WEAKNESS.
SHE JUST HAS TO SMILE TO MAKE ME STAND UP AGAIN.
BUT I WILL FOLLOW HER UNTIL THE VERY END!
AH
CLING
THE NEXT DAY
HAHA, I'M BACK! HOLIDAYS ARE LONG, SO I'M A LITTLE BORED..

School Rumble FanTrad

NATSU NO ARASHI!

Chapter 17 : A man met in the past

FRENCH VERSION STAFF

TRANSLATION (JPN) : SUISHA

ADAPTATION : HUNK

CLEAN : HUNK

EDIT : MINIROP

TYPE-SET : HUNK

CHECK : OUROBOROS

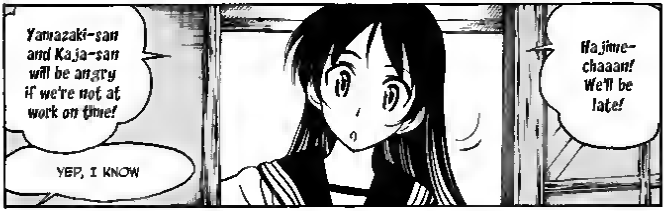
ENGLISH VERSION STAFF

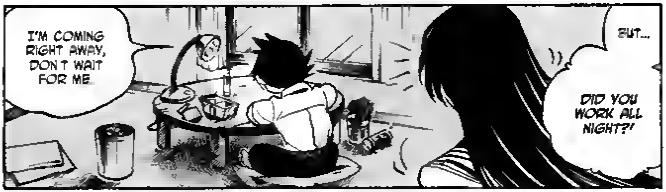
TRANSLATION (FR) : HUNK

CHECK : OUROBOROS

www.SR-Fantrad.com

#SR-Fantrad@Fansub-IRC.eu

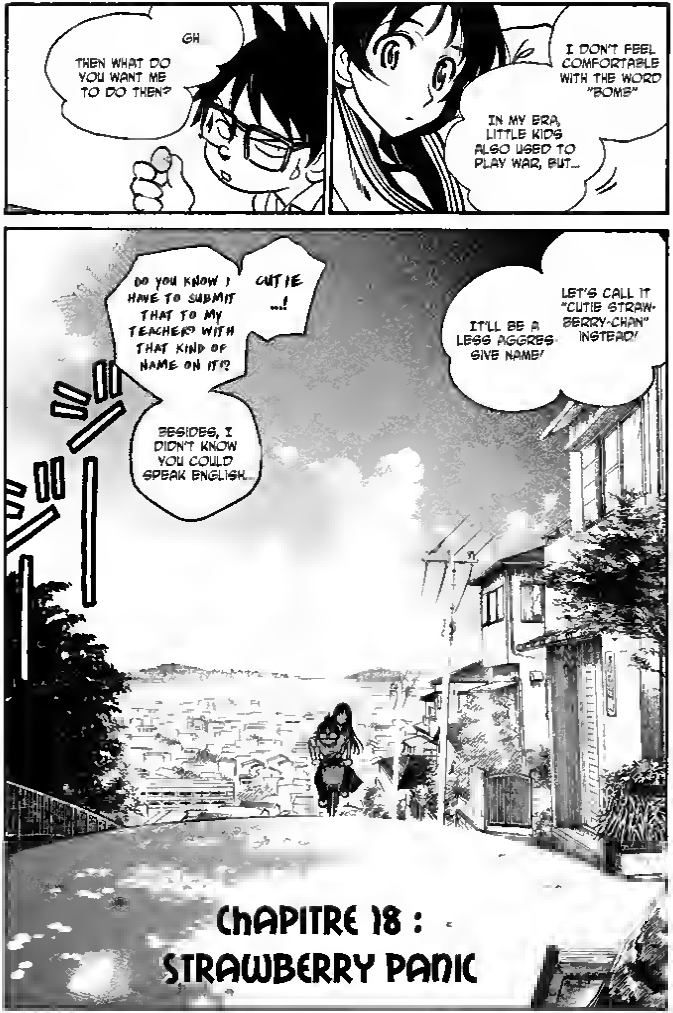




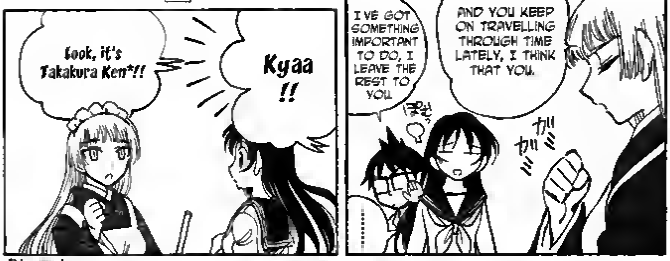
VOILA! IT'S DONE!
YEAH...
ARE YOU MAKING SOMETHING?
WHAT ARE YOU DOING?
What is it? Show me!
AND IT'S A PAIN IN THE ASS.
IN OUR ERA, WE HAVE TO COMPLETE OUR SUMMER HOMEWORK*,

*NOTE: IN JAPAN, DURING SUMMER BREAK, STUDENTS FROM ELEMENTARY SCHOOLS AND JUNIOR HIGH SCHOOLS HAVE TO COMPLETE SOME ASSIGNMENTS, LIKE MAKING OBJECTS, THAT THEY WILL HAVE TO SUBMIT TO THEIR TEACHERS AT THE END OF THE HOLIDAYS.

GUESS
WHAT THIS IS!
BUT...
IT'S A STRAWBERRY, ISN'T IT?
KAHAHAH!
NO, IT'S NOT JUST AN ORDINARY STRAWBERRY!!
THIS IS THE "BOMB-STRAWBERRY", THE RESULT OF MY CREATION!!
THE GREATEST INVENTION OF HAJIME YAGAKA!
AT FIRST, IT LOOKS LIKE ANY OTHER STRAWBERRY.
BUT IN FACT, INSIDE THIS STRAWBERRY, THERE ARE EXTREMELY STRONG SPICES
AND EXTRA ACID CANDIES!!
THE PERSON WHO'LL HAVE THE MISFORTUNE TO EAT THAT STRAWBERRY WILL SUFFER HELL FOR WEEKS!
THE MISFORTUNE, HUH...
SO IT'S YOUR GREATEST INVENTION, HUH?
WEIRD.
IT'S BETTER TO DO SOMETHING USEFUL, YOU KNOW! I COULD USE IT FOR MY EVIL PLANS!
OOOOOH, BUT THAT'S MEAN!

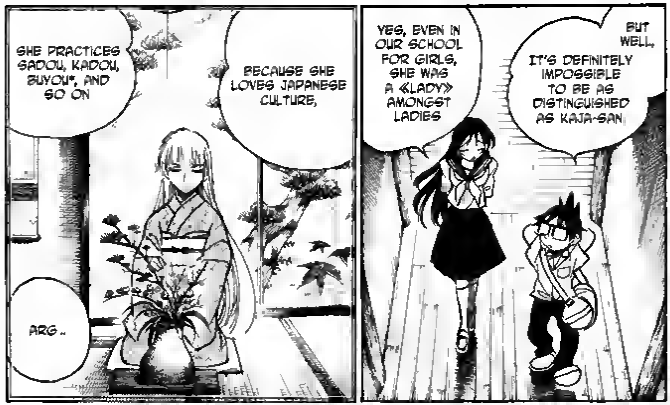

GH
THEN WHAT DO YOU WANT ME TO DO THEN?
I DON'T FEEL COMFORTABLE WITH THE WORD "BOMB"
IN MY ERA, LITTLE KIDS ALSO USED TO PLAY WAR, BUT...
LET'S CALL IT "CUTIE STRAWBERRY-CHAN" INSTEAD!
IT'LL BE A LESS AGGRESSIVE NAME!
CUTIE ...!
DO YOU KNOW I HAVE TO SUBMIT THAT TO MY TEACHER? WITH THAT KIND OF NAME ON IT!?
BESIDES, I DIDN'T KNOW YOU COULD SPEAK ENGLISH...
CHAPITRE 18 : STRAWBERRY PANIC

9:28 AM
YOU'RE LATE, YOU TWO! THE CAFE'S GONNA OPEN SOON!
ARG! KAJA-SAN!
Yo!!
UHEEEE...
A LADY WOULDN'T SAY "UHEEEE" ...
AH, HELLO YOU TWO
AND ARASHI! WHAT KIND OF WAY IS THAT TO GREET PEOPLE? YOU'RE AN ADULT.
IF YOU ARE A TRUE LADY, YOU HAVE TO BE MORE DISTINGUISHED.


Look, it's Takakura Ken*!!
Kyaa !!
I'VE GOT SOMETHING IMPORTANT TO DO, I LEAVE THE REST TO YOU.
AND YOU KEEP ON TRAVELLING THROUGH TIME LATELY, I THINK THAT YOU.
……
カミ カミ

*NOTE: JAPANESE ACTOR.

BUT I FEEL LIKE I HEARD THAT GIRLY VOICE SOMEWHERE…
AH…?
KAJA-SAN HAS THE BAD HABIT OF LECTURING OTHERS
YOU GOT AWAY, HAJIME-CHAN!
PHEW, SAFE
ぴょい

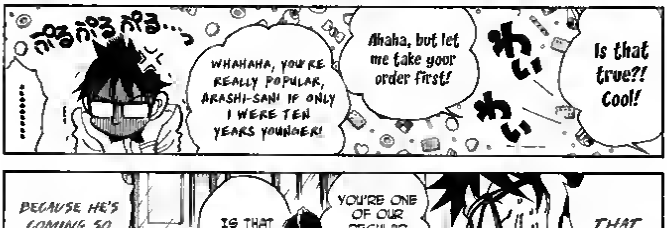

SHE PRACTICES SADOU, KADOU, BUYOU*, AND SO ON
BECAUSE SHE LOVES JAPANESE CULTURE,
ARG..
YES, EVEN IN OUR SCHOOL FOR GIRLS, SHE WAS A «LADY» AMONGST LADIES
BUT WELL, IT'S DEFINITELY IMPOSSIBLE TO BE AS DISTINGUISHED AS KAJA-SAN.

*NOTE: RESPECTIVELY "ART OF TEA", "ART OF GARDENING" AND "ART OF DANCE".

AND OUR TEACHERS WERE TRULY AMAZED BY HER SKILLS.
WHO ASKED HER PARENTS TO ENTER HER INTO A JAPANESE SCHOOL...
SHE'S ALSO THE ONE
And Arashi is here too!!
Ah! Kaja-san!
THANK YOU, I'M HONORED
YOU ARE FREE TO DO SO WHENEVER YOU WANT.
KAJA-SAN, IF YOU WANT TO BECOME MY DAUGHTER,
EH?!
WOW, KAJA-SAN IS QUITE THE PERSON.
I forged myself a second personality and I couldn't go back. A woman's pride sure is frightening.
AAH, I WAS TIRED OF PLAYING THE GAME AND BEHAVING ELEGANTLY.
PEOPLE AROUND US ALSO TENDED TO THINK THAT I WAS ALSO A DISTINGUISHED AND POLITE PERSON.
BECAUSE I WAS WITH KAJA ALL THE TIME

みんみんみーん
Huh?
2:25 PM

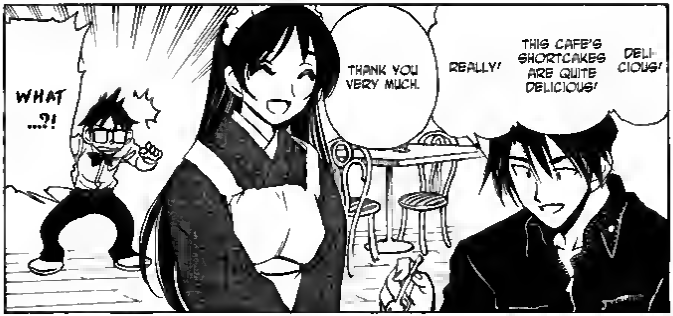
WELCOME!
YAMA-SHIRO-SAN!
I BROUGHT YOU WHAT YOU ASKED FOR YES-TERDAY
カラン…
IS ARASHI-SAN HERE?
YO!


ガタガタ
WHAHAHA, YOU'RE REALLY POPULAR, ARASHI-SAN! IF ONLY I WERE TEN YEARS YOUNGER!
Ahaha, but let me take your order first!
わいわい
Is that true?! Cool!

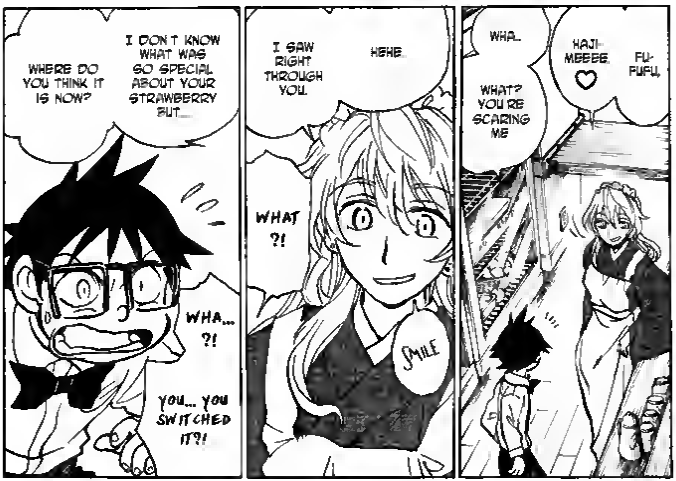
BECAUSE HE'S COMING SO OFTEN, HE'S GETTING ALONG QUITE WELL WITH ARASHI-SAN!!
IS THAT SO?
YOU'RE ONE OF OUR REGULAR CUSTOMERS NOW.
THAT BASTAARD!!
I thought I would never see him again...

I'VE GOT SOMETHING IMPORTANT TO DO, I LEAVE THE REST TO YOU.
I THINK THAT YOU...
FLASHBACK : 09:35 AM
I KNOW THAT YOU ALWAYS ORDER A STRAWBERRY SHORTCAKE!!
THIS MORNING, I SET MY EVIL PLAN IN MOTION!
TOO BAD FOR YOU!!
THEN, THE STRAWBERRY ON THE SHORTCAKE
FIRST, MY CUTIE STRAWBERRY CHAN.
HM?
BUT..
He said it aloud
IT WILL BE "BADABOOM" IN HIS MOUTH!!
WHAT A FOOL
FUFUFU WITH THAT, THAT BASTARD'S GONNA HAVE A HARD TIME!
AND I SWITCH THEM!

WHATEVER, I'LL GIVE HIM THAT ONE.
OH? THERE'S ONLY ONE?
THERE WERE TWO OF THEM THIS MORNING THOUGH...
HAJIME-CHAAAN, A STRAWBERRY SHORTCAKE PLEA...
YEAH!! HERE IT IS!!
OH, THAT WAS FAST!
HAHAHA, THAT'S WHY I'M HERE!
I get the job done!!
SO COOL! ♡
MUNCH
AAH
HERE
KEKEKEKE... I WON!!
OOOOH, THAT WAS FAST
HERE IT COMES!!
BE SHAMED LIKE YOU'VE NEVER BEEN SHAMED BEFORE IN FRONT OF ARASHI-SAN!!

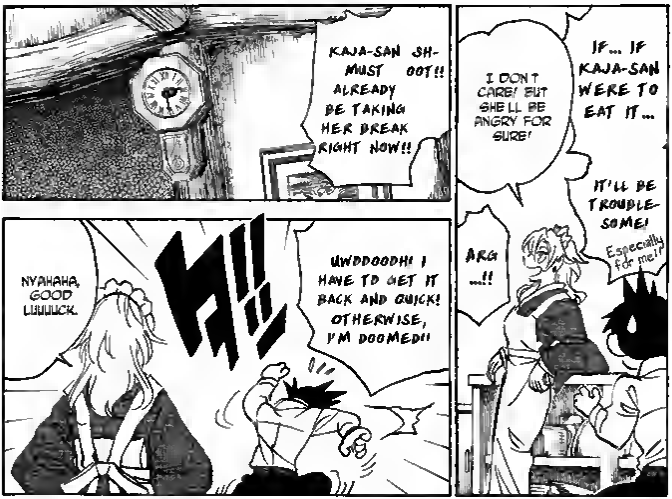

WHAT ...?!
THANK YOU VERY MUCH.
REALLY!
THIS CAFE'S SHORTCAKES ARE QUITE DELICIOUS!
DELI-CIOUS!

IT DIDN'T EXPLODE?!
DID I MAKE A MISTAKE SOMEWHERE?!
AHA HAHA
IT'S QUITE A SHAME TO HAVE A SWEET TONGUE WHEN YOU'RE A GUY, RIGHT?


WHERE DO YOU THINK IT IS NOW?
I DON'T KNOW WHAT WAS SO SPECIAL ABOUT YOUR STRAWBERRY BUT...
WHA... ?!
YOU... YOU SWITCHED IT?!
I SAW RIGHT THROUGH YOU.
HEHE.
WHAT ?!
SMILE
WHA..
HAJI-MEEEE.
FU-FUFU.
WHAT? YOU'RE SCARING ME

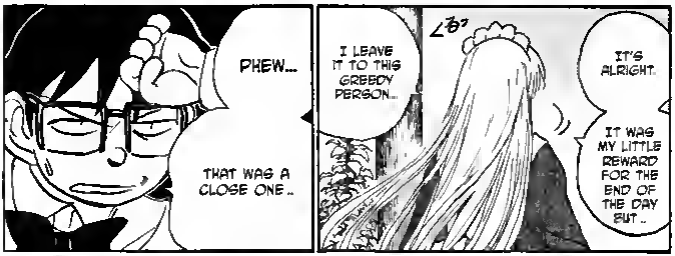
KAJA MUST HAVE TAKEN IT FOR HER BREAK
NOT AT ALL, YOU DUMMY.

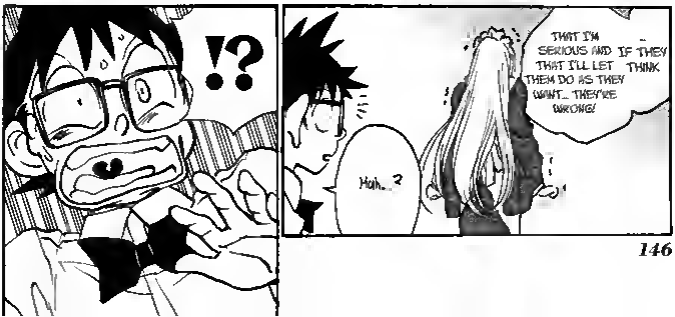
WHAT ?!
AND YOU MADE A MISTAKE
SHE ASKED ME EARLIER IF SHE COULD HAVE ONE
IN FACT,


KAJA-SAN SH-MUST OOT!! ALREADY BE TAKING HER BREAK RIGHT NOW!!
I DON'T CARE! BUT SHE'LL BE ANGRY FOR SURE!
IF... IF KAJA-SAN WERE TO EAT IT...
IT'LL BE TROUBLE-SOME!
Especially for me!!
ARG ...!!
UWDDOODH! I HAVE TO GET IT BACK AND QUICK! OTHERWISE, I'M DOOMED!!
NYAHAHA, GOOD LUUUUCK.

A SHORTCAKE?
NO, I HAVEN'T EATEN IT YET
I WANTED TO SAVE IT FOR TONIGHT

BUT...
FINE
SOMEONE ALREADY ATE MY SHORTCAKE
HOW GREEDY...
Huh...?

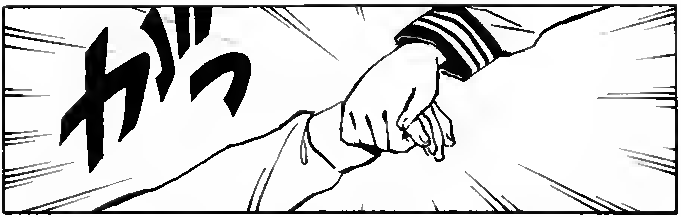

IT'S ALRIGHT.
IT WAS MY LITTLE REWARD FOR THE END OF THE DAY BUT..
I LEAVE IT TO THIS GREEDY PERSON...
PHEW...
THAT WAS A CLOSE ONE..

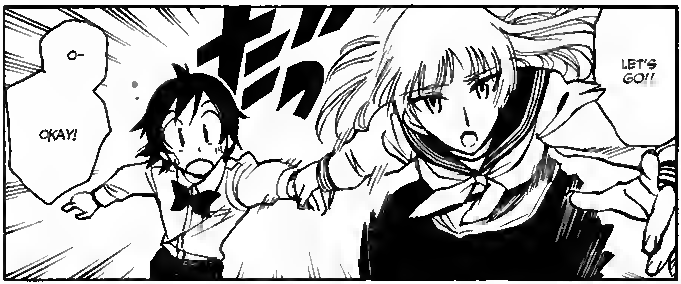

THAT I'M SERIOUS AND IF THEY WANT... THEY'RE WRONG!
IF THEY THINK THAT I'LL LET THEM DO AS THEY
Huh..?
!?

WHO DARED TO EAT MY SHORTCAKE?!
I WON'T FORGIVE HIM!!
HAJIME!! DID YOU DO IT?!
AAAA-ARGH!!
NO... IT'S W-WASN'T MEE-EEEE!!
GRRR
Err.. Kaja-san? Are you alright?
HOW TREACHEROUS!! HOW CRUEL!!
Huh? What ?!
WHO STOLE MY SHORTCAKE?!
WHO'S THE CULPRIT THEN?!
SHOW YOURSELF !!
COUGH COUGH... WHAT'S WITH HER ..?

I WAS TAKING ORDERS WITH ARASHI-YAMA-SAN
I DON'T KNOW
IT WASN'T ME, I WAS RUNNING AN ERRAND
I DON'T LIKE SWEETS
A SHORT-CAKE?
WHAT?!
I WAS SITTING THERE, DOING MY HOMEWORK!
HOW CAN YOU BE SO CRUEL?!
JUN ?!
DON'T TELL ME YOU DID IT!!
ずんずん
.....!
ONLY YAMA SHIRO-SAN ORDERED ONE TODAY.
ERR.. THEN I SHOULDN'T HAVE EATEN THIS SHORT-CAKE ?
YOUR SHORT-CAKE?
THERE'S ONLY ONE PERSON LEFT!

09:28 PM - KITCHEN
THEN WHO STOLE IT?!
WHY IS SHE PANICKING LIKE THAT?
AH... KAJA REALLY LOVES HER SWEETS...
SHE WOULD DIE FOR THEM.
HUH? THAT'S IT?!
WHAT DO YOU MEAN BY "THAT'S IT"?!
YOU SEE, WE DIDN'T HAVE MUCH SWEETS IN OUR ERA.
OKAY OKAY I GET IT.
AND THIS DEPRIVATION OF SWEETS LEFT A DEEP MARK ON HER.
I WON'T GIVE UP!
I'LL FIND THE CULPRIT, NO MATTER WHAT!
ぐぐ...!
JUN!
HUH...?
NO, YOU CAN'T POSSIBLY...!
I CAN'T DO THAT!


がっ

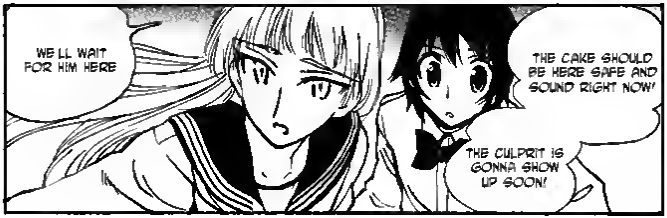

LET'S GO!!
O-
OKAY!

I wonder
ISN'T SHE GOING A LITTLE TOO FAR JUST FOR THAT?

しゅん

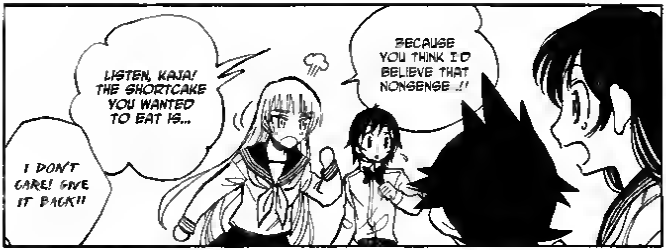
Yes! We have to stop her!
IF WE LET HER GO, SHE'LL END UP EATING THE STRAW-BERRY!!
LET'S GO!
BUT, GET GOING!

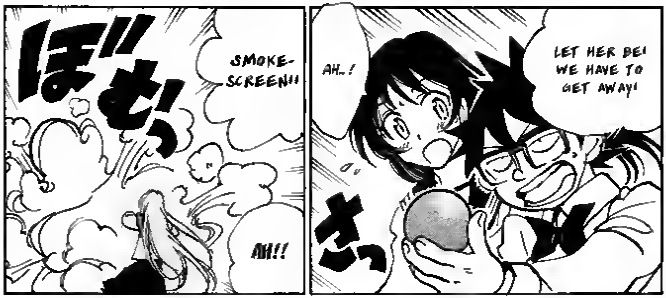
AT THIS TIME, ARASHI AND HAJIME SHOULD HAVE BEEN DRESSING UP.
WE'RE AT JUST BE FORE THE OPENING OF THE CAFE?
AND WE MUST HAVE BEEN OUTSIDE
WHERE ARE WE?
09:45 AM - COUNTER

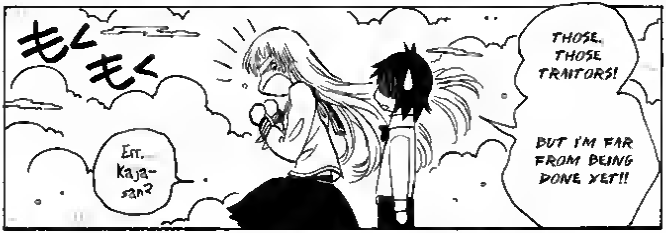

WE'LL WAIT FOR HIM HERE
THE CAKE SHOULD BE HERE SAFE AND SOUND RIGHT NOW!
THE CULPRIT IS GONNA SHOW UP SOON!

IF YOU MEET YOUR OTHER SELF, YOUR SOUL WILL DISAPPEAR FOREVER.
THERE ARE TWO OF YOU IN THIS TIME.
BE CARE-FUL.
ARE YOU KIDDING ME?!
あっさり
MY HAND... IT'S VANI-SHING!
AH...
...?!

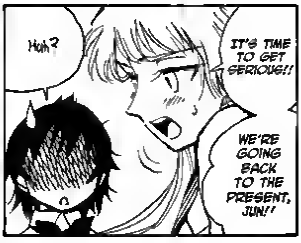
AH...
WEREN'T YOU SUPPOSED TO GET DRESSED AT THIS HOUR...?
THEY FOUND US!
SHOOT!
AH!
THERE'S ALREADY ONE CAKE LEFT...!
SO YOU WERE THE CULPRITS, RIGHT?!
BUT... NOT AT ALL!!
WE JUST CAME TO GET YOU BACK!
BUT THE CAKE WAS ALREADY GONE!


LISTEN, KAJA! THE SHORTCAKE YOU WANTED TO EAT IS...
I DON'T CARE! GIVE IT BACK!!
BECAUSE YOU THINK I'D BELIEVE THAT NONSENSE..!!

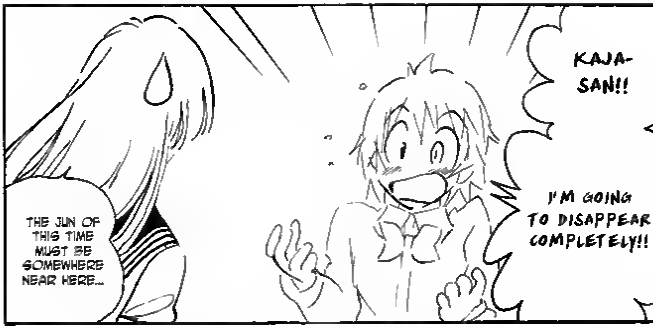

ぼむ
SMOKE-SCREEN!!
AH!!
AH..!
さっ
LET HER BE! WE HAVE TO GET AWAY!


もくもく
Ehh.. Kaja-san?
THOSE.. THOSE TRAITORS!
BUT I'M FAR FROM BEING DONE YET!!

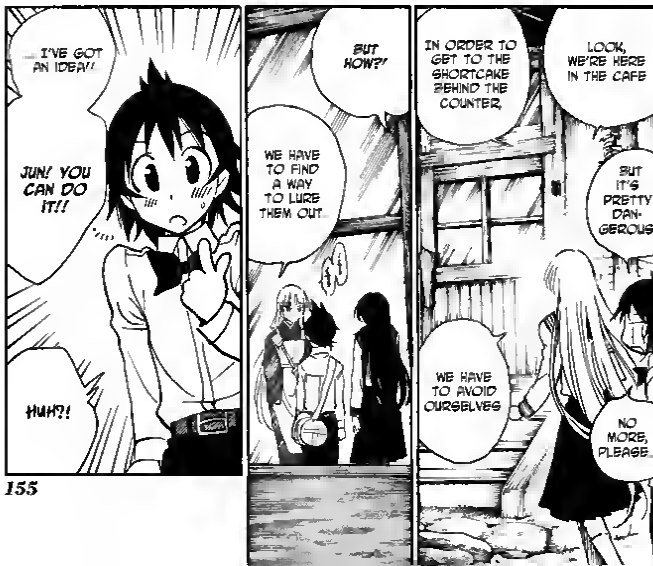
PRESENT - 03:45 PM


Huh?
IT'S TIME TO GET SERIOUS!!
WE'RE GOING BACK TO THE PRESENT, JUN!!

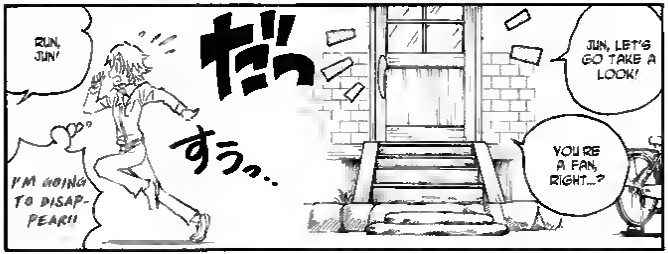
EXCUSE ME, BUT WE'RE IN A HURRY. I'LL LISTEN TO YOU LATER!
HAJIME EXPLAINED TO ME THAT THIS CAKE...
YOU KNOW,
OH?
YOU'RE BACK
WOW...
IN FRONT OF THE CAFE FIFTEEN MINUTES EARLIER THAN OUR PREVIOUS JUMP!
WE HAVE TO GET IN THERE BEFORE ARASHI AND HAJIME
KAJA-SAN, WHERE ARE WE?
00:30 AM - IN FRONT OF THE HAKOIRUNE

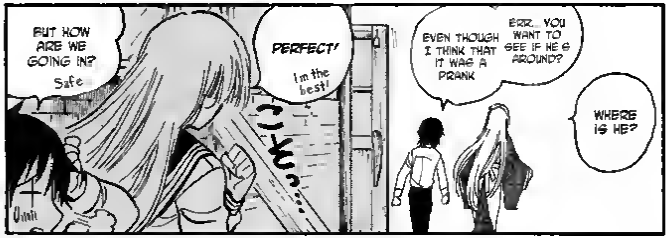

KAJA-SAN!!
I'M GOING TO DISAPPEAR COMPLETELY!!
THE JUN OF THIS TIME MUST BE SOMEWHERE NEAR HERE...

ぱっ
AH, SAFE
IT'S NOT REALLY STABLE, IT SEEMS
YOU'RE WAY TOO EASY-GOING ABOUT THAT!!


LOOK, WE'RE HERE IN THE CAFE
IN ORDER TO GET TO THE SHORTCAKE BEHIND THE COUNTER,
BUT IT'S PRETTY DANGEROUS
WE HAVE TO AVOID OURSELVES
NO MORE, PLEASE...
BUT HOW?!
WE HAVE TO FIND A WAY TO LURE THEM OUT...
...I'VE GOT AN IDEA!!
JUN! YOU CAN DO IT!!
HUH?!

BUT I DON'T WANT TO DO THAT, I'M TOO SHY FOR THAT!!
I'M BEGGING YOU!!
ペコー
OKAY, OKAY... I'LL DO IT!!
すう…
Kyaa !!
Look!! It's Takakura Ken!!
09:36 AM

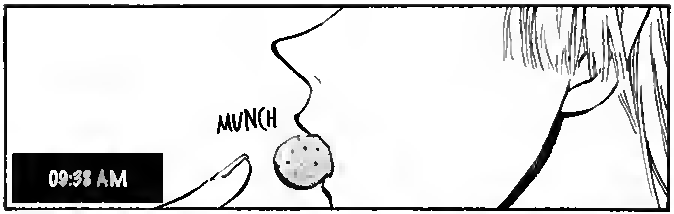

だっ
すうっ..
RUN, JUN!
I'M GOING TO DISAP-PEAR!!
JUN, LET'S GO TAKE A LOOK!
YOU'RE A FAN, RIGHT...?

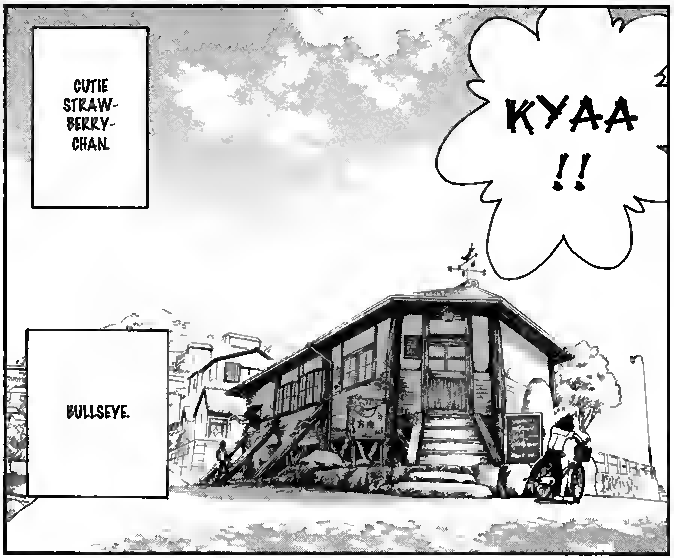

BUT HOW ARE WE GOING IN?
Safe
PERFECT!
I'm the best!
こそっ...
EVEN THOUGH I THINK THAT IT WAS A PRANK
ERR... YOU WANT TO SEE IF HE'S AROUND?
WHERE'S HE?

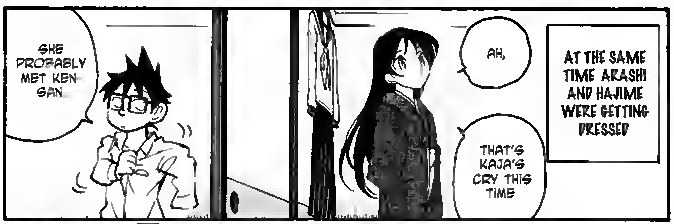
AAAAH!
はっ
THEN, THERE'S ONLY ONE SOLU-TION!! I'LL EAT IT NOW!!
YOU REALLY DON'T WANT ME TO EAT IT, RIGHT?!
WEREN'T YOU SUPPOSED TO BE IN THE CAFE AT THIS TIME?!
WE JUMPED A SECOND TIME, AND HERE WE MEET AGAIN!
BUT IT'S NOT WHAT YOU THINK!
EH?!
KAJA !!
AH !!
ARASHI !!

HERE'S THE TRUE POWER OF A GHOST!
KAJA! YOU CAN'T...!!
WHA... WHAT IS SHE DOING?!
SHE'S PUTTING HER HAND ON THE WALL ...?!
?!

DID YOU KAJA REALLY HAVE TO WASTE YOUR LIFE ENERGY FOR THAT ?
WOW! SHE WENT THROUGH THE WALL?!
OH, THERE'S NO ONE
あーん♡
I'M DIGGING IN! ♡
My SHORT-CAKE!! IT'S SAFE AND SOUND!!
I HAD TO COME A LONG WAY FOR THIS!


MUNCH
09:38 AM


CUTIE STRAW-BERRY-CHAN.
KYAA !!
BULLSEYE.


SHE PROBABLY MET KEN-SAN.
AH,
THAT'S KAJA'S CRY THIS TIME
AT THE SAME TIME AKASHI AND HAJIME WERE GETTING PRESSED

School Rumble FanTrad

NATSU NO ARASHI!

Chapter 18 : Strawberry Panic

ORIGINAL STAFF

TRANSLATION (JP) : GUISHA

ADAPTATION : HUNK

CLEAN : HUNK

EDIT : TSUIN/API

TYPE-SET : HUNK

CHECK : LOUIDO

ENGLISH VERSION STAFF

TRANSLATION (FR) : HUNK

PROOFREADING : [illegible]

CHECK : OUROBOROS

www.SR-Fantrad.com

#SR-Fantrad@Fansub-IRC.eu